

Мильков В.В.

Апокрифические образы иного мира в апокрифах
«Видение апостола Павла», «Хождение Богородицы по мукам», «Вопросах и ответах св. Афанасия кн. Антиоху»
Язык и текст langpsy.ru
2017. Том 4. № 4. С. 85-118.

Milkov V.V.

Apocryphal images of the other world in the Apocrypha "The vision of the Apostle Paul", "Walking of the Virgin by Flour", "Questions and Answers of St. Athanasius to the Antiochus"
Language and Text langpsy.ru
4, pp. 85-118.

Апокрифические образы иного мира в апокрифах «Видение апостола Павла», «Хождение Богородицы по мукам», «Вопросах и ответах св. Афанасия кн. Антиоху»¹

Мильков В.В.,

доктор философских наук, ведущий научный сотрудник Института философии РАН (ИФРАН), г. Москва, Россия, dr_milkov@mail.ru

В публикации воспроизводятся и анализируются апокрифические тексты, в которых содержится описание иного мира и посмертных судеб душ умерших людей. Места мучений грешных описываются в апокрифах в жанре, совмещающем черты видения и хождения («Видение апостола Павла», «Хождение Богородицы по мукам»), а феномены рая и геены в «Вопросах и ответах св. Афанасия кн. Антиоху» рассматриваются как географические реалии. В аналитической части публикации автор систематизирует данные о редакциях апокрифических сочинений и дает информацию о рукописях, в которых данные редакции представлены. Публикация снабжена переводом апокрифов на современный русский язык.

Ключевые слова: древнерусская книжность, апокрифы, жанры описания иного мира, публикация текста и перевода, земной рай, геена, посмертные судьбы умерших.

Для цитаты:

Мильков В.В. Апокрифические образы иного мира в апокрифах «Видение апостола Павла», «Хождение Богородицы по мукам», «Вопросах и ответах св. Афанасия кн. Антиоху» [Электронный ресурс] // Язык и текст langpsy.ru. 2017. Том 4. №4. URL: <http://psyjournals.ru/langpsy/2017/n4/Milkov.shtml> (дата обращения: дд.мм.гггг)

For citation:

Milkov V.V. Apocryphal images of the other world in the Apocrypha "The vision of the Apostle Paul", "Walking of the Virgin by Flour", "Questions and Answers of St. Athanasius to the Antiochus" [Elektronnyi resurs]. Jazyk i tekst langpsy.ru [Language and Text langpsy.ru], 2017, vol. 4, no. 4. Available at: <http://psyjournals.ru/langpsy/2017/n4/Milkov.shtml> (Accessed dd.mm.yyyy)

В силу отсутствия прямых указаний Св. Писания на устройство инобытийной сферы действительности круг представлений о рае и аде в общественном сознании Древней Руси формировался на основе сведений, которые можно было почерпнуть из апокрифической книжности.

¹ Работа выполнена при поддержке Российского фонда фундаментальных исследований (РФФИ), проект № 16-04-00523а («Ганатологический дискурс русской словесности XI–XX веков в аспекте межкультурной коммуникации»).

Мильков В.В.

Апокрифические образы иного мира в апокрифах
«Видение апостола Павла», «Хождение Богородицы по мукам», «Вопросах и ответах св. Афанасия кн. Антиоху»
Язык и текст langpsy.ru
2017. Том 4. № 4. С. 85-118.

Milkov V.V.

Apocryphal images of the other world in the Apocrypha "The vision of the Apostle Paul", "Walking of the Virgin by Flour", "Questions and Answers of St. Athanasius to the Antiochus"
Language and Text langpsy.ru
4, pp. 85-118.

Благодаря произведениям неканонического круга древнерусский читатель знакомился с будоражившими воображение образами потустороннего мира. Почерпнутые там сведения впоследствии отражались в оригинальном творчестве древнерусских книжников и особенно в произведениях изобразительного искусства отечественного Средневековья. Без учета апокрифического компонента составить представление о мировосприятии древнерусского человека в таком важнейшем с доктринальной точки зрения вопросе как тайна инобытия весьма и весьма затруднительно. Здесь мы предлагаем несколько апокрифических текстов, в которых образы иного мира сопрягаются с трактовкой посмертных судеб душ и гипотезами об устройении и локализации ада и рая.

1

«Видение апостола Павла» относится к наиболее распространенным произведениям инобытийной тематики в древнерусской письменности. В нем как бы со слов авторитетнейшего в христианском мире проповедника христианства (апостола язычников) повествуется о посмертной участи людей. Как и в других апокрифических откровениях, персонажами которых являются Божии избранники (ср.: «Книга Еноха», «Откровение Варуха», «Видение Исая»), апостолу открывается тайны сокровенного, которые недоступны простым смертным. Взору Павла с высот мироздания предстают души умерших людей, на примерах судеб которых конкретизируется посмертная участь праведных и грешных, описываются места, предназначенные для воздаяния отошедшим душам.

В исследовательской литературе принято считать, что в «Видении апостола Павла» в пленяющих воображение образах получает конкретизацию новозаветное свидетельство о восхищении Богом апостола на третьем небе, где тот созерцал рай (2 Кор. 12, 2–4). Рассказу об ином мире, облик которого чудесным образом был открыт апостолу Павлу, и посвящено содержание неканонического повествования.

Согласно тексту апокрифа, Павел находился в особом состоянии – **въ дѣствѣ**. Именно в этом состоянии прорыва к трансцендентному ему открывается инобытийная сфера, перемещение по грандиозным пространствам которой описывается как путешествие в сопровождении ангела. Сюжетно путешествие в иной мир начинается с вознесения Павла на третье райское небо. В апокрифе яркими красками живописуется устройство открывшейся ему райской обители: вход для чистых сердцем праведников обрамляют два столпа, на которых записаны имена служащих Богу; внутреннее пространство рая наполнено чудесными деревьями с изобильными плодами; в окружении ослепительного сияния перед апостолом открылся двенадцатистенный золотой град Христов – Небесный Иерусалим, откуда изливались сладостные песни Давида, славившего сидящих на седьмом небе Отца и Сына. В тексте перечисляются также библейские праведники, с которыми довелось в небесном раю встретиться Павлу (названы: Исая, Авраам, Исаак, Иаков, Иеремия, Захария, Михей). На третьем небе избраннику Божию были показаны райские реки, которые текли медом, молоком, вином и елеем. Они с четырех сторон окружали райский град. Каждый из этих потоков соотносится с одной из библейских рек. Из сюжета следует, что райские источники чудесным образом дают начало великим земным рекам: Геону, Фисону, Евфрату и Тигру. Данный мотив соотносим с «Книгой Еноха», также помещавшей исток земных рек в небесный рай.

Затем путь визионера был направлен его божественным спутником с вершин мироздания к аду. Он предстал расположенным в западной стороне, причем апостол Павел увидел места мучений извне (т. е. со стороны неба-небес), где «начало небесное» (твердь) имеет свое основание за водами Мирового Океана. Расположенный с наружной стороны сотворенного пространства ад описывается в самых мрачных чертах загробного мира – без света и в подземных глубоких пропастях, локусы которых наполнены огнем, червями, дыханием нестерпимого холода. Там протекает огненная река,

Мильков В.В.

Апокрифические образы иного мира в апокрифах
«Видение апостола Павла», «Хождение Богородицы по мукам», «Вопросах и ответах св. Афанасия кн. Антиоху»
Язык и текст langpsy.ru
2017. Том 4. № 4. С. 85-118.

Milkov V.V.

Apocryphal images of the other world in the Apocrypha "The vision of the Apostle Paul", "Walking of the Virgin by Flour", "Questions and Answers of St. Athanasius to the Antiochus"
Language and Text langpsy.ru
4, pp. 85-118.

степень погруженности в которую грешников зависит от глубины их падения. Путь в бездну рисуется как узкий колодец из обжигающих нечестивцев камней. В общем и целом, с этой частью апокрифа связана одна из важнейших тем апокрифа – это тема воздаяния за грехи. Причем изощренные муки описываются вполне телесно и этой своей особенностью апокриф повторяет типичную для неканонической письменности манеру визуализации духовных по сути своей мучений. Описание мук сопровождается обращением героя повествования к Богу помиловать грешников. Введением данного мотива апокриф утверждает необходимость человеколюбия, терпения, прощения и милости. Идея конечного воздаяния, тем не менее, не подвергается ревизии. Осужденные на муки грешники получают по ходатайству Павла, Михаила архангела и пророка Ильи передышку от мучений раз в неделю. В такой форме текст формировал установку на мягкое и человеколюбивое отношение к жизни и слабостям человеческой природы.

На следующем этапе своего необыкновенного путешествия Павел был поставлен ангелом в раю Эдемском, откуда в начале истории были изгнаны Адам с Евой. Там он снова лицезреет исток четырех рек, которые вытекают из рая и несут свои воды в мир с четкой географической привязкой. Это означает, что визионер посещает чувственный рай, являющийся частью сотворенной природы. Поэтому неправильно говорить, как это делается в ряде работ, о повторном посещении Павлом рая. Упоминание Фисона, Геона, Тигра и Евфрата в пределах земного пространства в спорах о рае было важнейшим аргументом в пользу доказательства существования земной обители праведных. Данная часть повествования идейно созвучна таким неканоническим произведениям, развивавшим тему земного рая, как «Хождение Зосимы к рахманам», «Житие Макария Римского», «Хождение Агапия в рай». Правда, в сравнении с этими произведениями облик земного рая не обладает чертами выдающейся броскости и в этом своем качестве контрастирует с обликом небесного рая. Реалиями райского устройства на земле, кроме рек, предстают древо добра и зла, из-за которого смерть вошла в мир, а также второе древо – древо жизни. Надо сказать, что в земном раю Павла приветствуют и беседуют с ним Мария, Авраам, Исаак, Иаков, Моисей, Илия, Иеремия, Ной, Исая, Елисей. Значительная часть из этих персонажей выше уже упоминались в апокрифе как насельники небесного рая. Характерно, что мотив райских истоков могучих рек мира в апокрифе так же повторяется. Подобное дублирование можно объяснить только следствием соединения разнородных по своему происхождению частей апокрифа, из которого не были устранены противоречия. В силу подобных рассогласований логично ожидать, что компиляция чревата нарушением цельности картины мира, которая создается апокрифом. Проверим, так ли это.

Описание ада и рая в «Видении апостола Павла» является частью глобального мироустройства, каковым он представлялся создателю этого апокрифического текста. О космологических воззрениях автора можно судить по тем деталям, которые приводятся по ходу повествования о перемещениях визионера по пространствам мироздания. Во время чудесного путешествия Павлу было открыто «начало небесное», имевшее опору на Мировом Океане. Эта важная и недвусмысленно заявленная деталь космоописания дает основание считать, что автор апокрифа был приверженцем плоскокомарной концепции мироздания. Сторонники этого направления в богословии представляли пространство земли плоским, окруженным водами Океана, на внешние пределы которого опираются стены небесного свода. В данной космосхеме рай Эдемский локализовался за Мировым Океаном в пределах горизонтального пространства сотворенной материальности. Тот факт, что в апокрифе повествуется о двойственной райской природе, позволяет предполагать, что в согласии с доктриной речь идет о рае прошлого (земном рае, где были созданы прародители) и рае будущего века. Упоминание в тексте третьего и седьмого небес вряд ли следует трактовать как указание на многослойность сфер, характерную для геоцентризма. Упоминание седьмого неба – это родимое

Мильков В.В.

Апокрифические образы иного мира в апокрифах
«Видение апостола Павла», «Хождение Богородицы по мукам», «Вопросах и ответах св. Афанасия кн. Антиоху»
Язык и текст langpsy.ru
2017. Том 4. № 4. С. 85-118.

Milkov V.V.

Apocryphal images of the other world in the Apocrypha "The vision of the Apostle Paul", "Walking of the Virgin by Flour", "Questions and Answers of St. Athanasius to the Antiochus"
Language and Text langpsy.ru
4, pp. 85-118.

пятно находившегося в распоряжении составителя источника геоцентрической направленности. Например, в «Апокалипсисе Павла», с которым связывается апокриф, фигурировало многоярусное устройство небес. В общей последовательности древнерусской версии древнерусского апокрифического повествования о геоцентризме уже ничего не говорит, кроме унаследованной от одного из источников текста идеи небесной многослойности. С третьим небом в произведении вполне однозначно соотносится ноуменальное пространство неба-небес – приближенная к Богу область, населенная духовными существами, область чаемых чертогов для праведников. В небесной стратиграфии плоскостно-комарного устройства второму небу соответствует твердь, а первому – воздушное пространство. Так что чудесные перемещения визионера даются с точки зрения характерной для антиохийской традиции плоскостно-комарной модели мироздания.

Нельзя не признать, что космологические мотивы представляют собой только сопутствующие детали чудесных путешествий. Апокриф не относится к разряду чисто космологических описаний. Однако сообщавшиеся в нем сведения формировали у читателей представление не только об инобытии, но и об устройении собственно бытия (т. е. о космоустройении).

Апокрифическое повествование имеет богатую и разветвленную историю своего бытования. Считается, что апокриф уже существовал к III в. н. э. На это указывает упоминание о нем Иериния Лионского (ок. 130–202) и знакомство с идеями «Видения» Оригена (ок. 185–254). Мотивы этого апокрифа просматриваются в «Апокалипсисе Пала» из библиотеки Наг-Хамати, книги которой датируются IV в. и являются коптскими переводами с греческих текстов I–III вв. Связанный с именем апостола Павла текст упоминал Епифаний Кипрский (367–403), а Августин Блаженный (354–430) отверг произведение как сомнительное. Апокриф получил широкое распространение как в западной, так и в восточной частях христианского мира. Он дошел до нас в сирийской, армянской, грузинской, коптской версиях. Первоначальный греческий текст не сохранился. Временем ок. 420 г. датируется появление второй греческой редакции, более краткой по сравнению с первой и с некоторыми дополнениями. К ней восходит традиция славянских переводов, бытовавших в пространной и кратких редакциях. В греческой версии нет плача природы, который является особенностью древнерусской версии, но присутствует так же и в сирийских текстах апокрифа. Н. Трунте реконструирует прототип славянских версий (о классификации списков по редакциям см.: 20, s. 93–99; 12, p. 193–198).

Древнейший русский список пространной редакции входит в состав сборника РНБ. Соф. № 1264. (XV в.). Он имеет южнославянское происхождение (публикацию см.: 13, с. 40–58; 1, с. 59–69 [в переводе Л. М. Хачатурян]). Апокриф в полной его версии был известен на Руси по крайней мере уже с XIV в. Он цитируется составителем «Слова некоего христороубца, ревнителя по правой вере», которое в XIV в. было включено в состав знаменитого «Паисиевского сборника». От протографа славянскую версию отличает отсутствие истории находки апокрифа, которая излагалась в самом начале греческой версии (рассказ о благочестивом жителе Тарса, которому ангел указал на заложенную в фундамент дома шкатулку с «Видением»). В сравнении с греческими и латинскими текстами наблюдается разноречивость при передаче числовых значений, что объясняется существованием глаголического оригинала у древнейшего русского списка. Славянская версия имеет общие чтения с эфиопской, поэтому они могут восходить к одному оригиналу. Появление славянского перевода Н. Трунте датирует XIII – началом XIV вв. На ранний перевод могло бы указывать включение апокрифа в индекс запретных книг из «Изборника 1073 года», но данный Индекс представляет собой переводной с греческого перечень, репертуар которого не отражает реального круга болгарской книжности. Оснований для датировки перевода временем Первого Болгарского царства нет,

Мильков В.В.

Апокрифические образы иного мира в апокрифах
«Видение апостола Павла», «Хождение Богородицы по
мукам», «Вопросах и ответах св. Афанасия кн. Антиоху»
Язык и текст langpsy.ru
2017. Том 4. № 4. С. 85-118.

Milkov V.V.

Apocryphal images of the other world in the
Apocrypha "The vision of the Apostle Paul",
"Walking of the Virgin by Flour", "Questions
and Answers of St. Athanasius to the
Antiochus"
Language and Text langpsy.ru
4, pp. 85-118.

поскольку текст лишен лингвистических черт, свойственных болгарским памятникам X в. (6, с. 432–436).

Число известных копий пространной редакции невелико. Назовем РГБ. Рогож. № 608. XVI в. Л. 2296–2506 (публикацию см.: 4, с. 528–581 [подготовка древнерусского текста В. В. Милькова, перевод Л. М. Хачатурян]). Близок Соф. № 1264 список НБКМ № 667, который отличается отсутствием концовки, и Österreichische Nationalbibliothek (Вена) Cod. Slav. 125. XVII в.

Во второй половине XV столетия на молдавских землях возникает вторая славянская редакция (или первая краткая) в виде извлечений из пространной версии 10 разделов (№№ 7-16 по принятой нумерации текстовых блоков) с добавлением покаянных мотивов (издана: 15, с. 457–462). Еще одна редакция (вторая краткая) представлена выдержками из пространной версии «Видения апостола Павла» (№№ 3–7) с добавлением о ночной молитве, практиковавшейся на Руси со времен Владимира Мономаха. В виду значительных текстуальных отличий эта версия восходит к иному источнику, нежели вторая славянская редакция. Сокращенные переделки на основе полной версии апокрифа под названием «Слово о епископи святого Павла» и «Слово о видении Павла апостола», вопреки запретам Индексов включались в «Златоусты» и «Измарагды», а также воспроизводились в сборниках смешанного содержания (например, «Слово о видении апостола Павла». РГБ. Никиф. № 60. Измарагд. XVI в. - нач. на Л. 276; «Слово от видения апостола Павла». РГБ. Рогож. № 207. Измарагд. XV в. Л. 2336–2396; РГБ. МДА. № 135. XVI в. Л. 2776–2796; ГИМ. Увар. № 620. Измарагд. XVI в. Л. 1346–136а; РНБ. Q.I. 1009. XVII в. - нач. на Л. 168а). Извлечения из апокрифа читаются в РГБ. Севаст. № 43 (1472 г.). Л. 111а-126а; РНБ. Сол. № 359 (270). Измарагд Кон. XV – нач. XVI в. Л. 194а, 300а; РНБ. Пог. № 801. XVII в. Л. 271а-279а; РНБ. Пог. № 947. XVII в. Л. 21а, 566-59а (публикацию отрывков из апокрифа по рукописи Пог. № 947 см.: 9, с. 129–133).

На базе греческого текста появляются две новоболгарские редакции памятника – XVIII и XIX вв.

Недавно Ян Страдомский выявил распространенную версию второй славянской редакции, которая представлена списком апокрифа из т. н. Перемышльского сборника XVI в. Национальной библиотеки Варшавы (BN12245III). В нем представлены близкие чтения к пространной славянской редакции, но, сохраняя структуру пространной редакции, список передает ее с сокращениями. Это интерпретируется как признак отдельной рукописной традиции. В данной версии есть сюжет о просьбе вод обратиться в кровь, тематически близкий плачу природы, но отсутствующий в составе соответствующего текстового блока пространной редакции. Имеются совершенно новые сюжеты о видении агнца в Небесном Иерусалиме и о возвращении Павла в тело после пребывания в раю (12, с. 198–207).

Запрет на чтение и распространение «Видения апостола Павла» накладывался практически всеми списками запрещенной литературы, начиная с Индекса «Изборника 1073 года», а также «Погодинским Номоканон» (XIV в.), Индексом митрополита Зосимы (1490–1494) и другими перечнями неблагонадежного чтения. Однако, вопреки запретам, этот апокриф дошел до нас в большом количестве экземпляров. К настоящему времени в предварительный перечень рукописей, содержащих внеканонический текст, включено около сотни русских, болгарских, сербских и молдавских списков, которые не распределены по редакциям (18, р. 170–187). Общее число списков памятника до сих пор не учтено, но здесь надо иметь в виду, что церковно-учительные сборники, в которые входил данный апокриф (точнее его краткие редакции), относятся к числу наиболее распространенных в составе древнерусской и восточно-христианской книжности. На этом фоне число списков пространной редакции пока исчисляется единицами.

Образы иного мира в «Видении Павла» пространной редакции

по рукописному сборнику РГБ. Рогож. № 608 (XVI в.)

(Л. 238б) и рѣ ми вослѣдѹи ми, / и покажю ти мѣсто прѣвны амо носл. / и въслѣствовѹ ан'гглю, и возведе / ма на трее нбо. и постави ма прѣ / враты. и возрѣх и видѣх и блхж врата / и два столпа злата. прѣ ними и двѣ / скрежали златѣ, на д'вою стопѹ. и / спол'нь писмень. и шратиса къ мнѣ / ан'ггль и рѣ. блжны вше въ врата си. / понеже бо вси вставася, внити сѣ / мо. но токмо и пространство имѹ / щий, безловие и что срѣце. и вопроси / ан'ггль ги, что ра'' писано ѣ на скрижа / ю сею². и ѡвѣщавъ ан'ггль рѣ ми, / се сѹ имена работающы блгѹ всѣм срѣце. / сѣдающы на земли. и паки и рѣх ги ѡ / написанѹ ли быти на нбсѣ имени его. / съ сѹщими в' мврѣ. и ѡвѣщавъ рѣ ми. / тако не токмо имена ѣ. но и шбаты ѣ, / и пѡвѣе слѹжашы блгѹ, и сѹ сѣ дѣла на нбсѣ. // (Л. 238б) и знаеми ан'гглыми. и шйши в' нѹтрѣ / мѣста того. и видѣх исаю прише целов' / ма. раѹнса целовав' же ма и ѡвращеса, / и въсплака рѣ ми, павле, прилѣ еси въ / сприати трѹ твоей. се бо види тако ве / лика блга, ѡ оѹготова блгѣ, и величи / ни шѣти, но множиши ѡ члкъ не спѡ / бася ѣ. правѣни в' нидоѹ въ мѣста си. / и ѡвѣщавъ ан'ггль рече ми паки. егда / хъ приде емѹ сѹ ты кланашеши, цртво / вати емѹ. тогда повелѣниѣ бжии. ра³ / држшиса перваа земля си покрываетсѹ. / тако роса или слана. тако покрываетсѹ / ю. подасть ю блгѣ стѹи его. сѣдащы / на ней. и цртвѹе блгѣ нашѣ в' вѣки. и / снѣда ѡ плѡвѣ его. ѣ ти ннѣ оѹказа / ю, поглада землю тѹ и видѣх. сквосѣ / ню рѣкѹ текѹщѹ млеко и мѣ. и блхж / на брезѣ рѣки тол, древесѹ насаже / на, испол'нь плѡвѣ. и коегожо древо / приношаше, и плѡвѣ гѣ, на коежо / время, слѹки различны, и видѣх, ѡнѣ / ки ѣ же высота .л, лако а дрѹгин, / к. лако, и дрѹгиа .л. лако, вѣ же свѣт / зѣла тол, па сребра сѣмерицею, и рѣх // (Л. 239а) кое мѣсто се, и рѣ ми се ѣ земля шбитова / наа. и ни ли си слышалѣ писанаго. / блж'ни кроци тако ти наслѣда землю. / прѣвны дша оѹво егда заидѣ ѡ телеси. на / сѣ мѣсто приносими сѹ. ѡвѣщавъ. / ан'ггль рѣ ми. въслѣдѹи ми да тѹ ве / дѹ въ гра хвѣ. и бѣх стол на езерѣх, / хе / рѹсисѣ и в' зѣла ма в' корабль златѣ. и / ан'ггльи полхж прѣ мною, дондѣ поспѣх / внити въ гра хвѣ. сѣдаще. ѣ въ гра / де равахѹсѹ ѡ мнѣ и злѣ. градущим³ / к' нн. в' шѣ же видѣ гра хвѣ. и блше и / свѣт его па свѣта мира сего свѣтасѹ. / и бѣ вѣ злѣ. и .лѣ, стѣнама шграже / блше .д. столпѣ, внѹтрыюдѹ кажа / стѣны. и .д. ѡвхожаѹ. и блше ѡ / западныхѹ страны града, рѣка медве / наа, и ѡ юга его рѣка, молочна. и ѡ / восточныхѹ страны его рѣка вин'на, и / шлѣл. и ѡ сѣвер'ныхѹ страны его, рѣ / ка маслин'наа. и се рекѡ къ ан'гглю / ги что се сѹ реки снѣ. шхода гра сен / и рѣ. чѣтыри реки на зѣли шбразѹсѹ. / има рѣцѣ текѹщии мѣ, ѡвсьнни. и / ма рѣцѣ текѹщии винѡ ѡвпрѣ. има // (Л. 239б) рѣцѣ текѹщии шлѣе гнонии. има рѣ / цѣ текѹщии млеко ѡра. поне оѹвѹ / и стѣни соѹщи в' мврѣ. не требоваше / лсти и пити. но ал'кажж и мѹчахѹсѹ / блга ра''. восхѹ имѣ въ гра да воздасть / блгѣ т'мами, части и аз же видѣ. / ѣ ан'ггль вѣла ма на рекоѹ мѣвеноѹю, / а видѣх тѹ исаю и еремню, и захаю, / и езекею. и мѹхѣл и прочаа пррѣки, и / целоваша ма. и р'кохъ къ ан'гглю / что ѣ пѹ сен, и рѣ ми се ѣ пѹ пррѣски. и / вслкъ ѣ шквер'наю дшю свою. не съ / твори ел похоти блга ра''. егда изы / дѣ к блж. и поклонитсѹ емѹ, и тако сѹ / предасть миханлѹ, в'веде ю въ гра на / мѣсто пррѣское, и целоѹю и, тако / дрѹга, или тако шон рѹ. тако с'твори / волю бжню, и возведе на сѣвѣскѹ / ю странѹ града. идѣх рѣка в' вина. / и видѣх тѹ, аврама исака и якова. / и дрѹгиа и целоваша ма. и въс'про / снхъ и рѣх что се ѣ члколюбець, и стра / ннолюбець. аще изыде из мира, по / клониса первое, предѣ престолѹ, / потѡ же предасть сѹ миханлоѹ. // (Л. 240а) и сѹ в'ходѹ въведе и въ гра сыи. и вси прѣ / подобнии. целоѹю ѣ тако снѣ и брата. / и рече имѣ, поне

² В рукописи это слово по ошибке писца повторено два раза.

³ Вероятная порча текста (по-видимому, м. б. излѣзшемѹ).

съхранисте чл̄колюбие, / и странолубие. и придите наслѣдоу/ите гра̄ га нашего. и кодо по
 своемуу трж/дж примыи, съ ст̄ыми въ гра̄ б̄жини, / и паки в'зл̄ ма, бли³ рѣки текущия
 вл̄е/м̄. и ѿ запада гра̄у и видѣх̄ тѹ мѹжа и же/ны сѣдѣща. и рече ми си соӯ в'дав'ше са/ми
 са̄ изо всего ср̄ца. не имоуше в собѣ/ прозорьства. всакъ во ѿ веселитса/ ѿ б̄сѣ. и поѣ всѣм̄
 ср̄це б̄г̄ж. тиӣ восхо/дл̄ въ гра̄. и баше посредѣ и вл'тарь/ великъ и высокъ сѣло. и вѣ
 нѣкто/ стол вл'тарь, и лице его баше тако со̄/н'це. имаше в' ржкж своєю псал'тырю/ и
 гжсли. и поаше гла̄ милуи ан'гл̄а/ своего. испол'наше вѣ гра̄. и вси кѹпно/ послушахж его.
 сѹще и на столпѣх̄ вѣра̄ и/ глахж ал'лѹӣа. и тако потрастиса осно/ванию гра̄. и рѣх̄ кто си сѹ̄
 гӣ тако сил'ны, / и рѣ ми ан'гл̄а̄ се ѣ двѣ. се̄ ненаго иерлма/ врата. егда оубо приде х̄ цр̄ь
 вѣкомъ./ с дер'зовенне славѣ цр̄тва его. са̄ паки/ двѣ начне пѣти, и вси прѣни пою с ни, //
 (Л. 240б) послѹшающе аллѹӣа. и рѣх̄ гӣ тако едѣнъ/ двѣ па всѣх̄ начинае пѣти. ѿвѣща̄/ же
 ан'гл̄а̄ рѣ ми понѣ х̄ ѣ и сѣде вде/снѹю ѿца. и двѣ поѣ прѣ ни на .з. мѣм̄ / нѣси. си тако же
 бываю̄ на нѣси. та/ко и на земли бываю̄. нѣ̄ во л'зѣ везъ/ двѣ, приносити ж'рѣт'вѣ
 приноса./ телесе и крови х̄ви тако̄ ни нѣси⁴ свер'ша/юса. и рѣх̄ что се ѣ ал'лѹӣа. ѿвѣщавъ/
 ан'гл̄а̄ рѣ ми, пыгаеши нищешн ѿ в'сѣ, гл̄ть аллоуӣа. ѿ ѣ живьскѣ гла/со. ѿ б̄сѣ и ѿ англ̄ах̄^{се}
 оубо. прореніе/ аллѹӣа естѣ. мѣдны нама рн̄⁵ ѣ естѣ/ слава б̄г̄у. усновавшему вса, блго/слови
 кѹпно. и рѣх̄ аще кто поѣ аллѹӣа./ и столшел с нимъ не пою грѣхи тво/рл̄. и аще ли кто болли
 сѣло, прѣ/варн вса въ гресѣх̄ ли сѹ̄. и ѿвѣщавъ/ англ̄а̄ рѣ аще могни, не поѣ презрл̄/ словеса,
 зна лице его. прозор'лива сѹ/щи и нѣстоинна. славыти б̄га с'тво/шаго и. и ѿвѣщавъ англ̄а̄ рѣ
 ми/ гради. в'слѣствѹи ми да ти пока/жю, д̄ша невѣр'ны и грѣшны. да вѣ/диши и мѣсто ѿ.
 кое естѣ и снѣд̄ съ // (Л. 241а) ан'гл̄а̄, и вл̄ ма на запа̄ сл̄нца, и тѣ ви/дѣх̄ зачало нѣное
 усновано велицѣ рѣцѣ/ воды. и вос'просѣ гла̄. что рѣка си вѣна/а, и рѣ ми се ѣ. акимнъ
 [морл]⁶ вѣходли вселен'ю. и егда вѣ вѣ оноу страну и си вна./и видѣх̄ и не вѣ свѣта на
 мѣстѣ тѣ. но/ т'ма и скор'вь и тѹга. и видѣх̄ рѣкѹ ѿ/гнѣ в'рѹщи. и много мноство моӯ и же/
 погржженыи в' нен. до колѣноу, а држ/гил до пѹпа, а дрѹгнѣ̄ до ѹстнѹ. а дрѹ/гил до вла
 главны. и вѣпросѣ и р'кохъ,/ что сѹ̄ си ѿ вѣ ѿгнѣ рѣцѣ сѹ̄. и рѣ ан'гилъ си сѹ̄ ни тепли ни
 стѹдени. не вѣре/тоша во са̄ ни во число праведны, ѿ время/ жим своего на землю. вѣи во не
 сѣтво/риша воли б̄жини. вѣи въ гресѣх̄. и в' лю/бодѣлннѣ не престающе. дон'дѣ изомро/ша. и
 вѣспросиша кто сѹ̄ гӣ. погржже/нѹ до колѣноу. в' рѣкѣ ѿгнѣни. и ѿвѣщавъ рѣ ми. си сѹ̄
 исходаще изъ цѣ/к'ви. и в' дающеца въ словесами. тѹжа/а словеса сваритиса хоташе. а си и
 по/гржжени до пѹпа сѹ̄. ѿ приемлю̄ тѣло/ и кровь х̄вѹ, и шѣше блѹдѣ. и не преста/ша. дон'дѣ
 изомроша. и погрѹжени же // (Л. 241б) до оуснѹ си сѹ̄ вѣбающе држ држга. съ/брав'ше са̄ въ
 цр̄квь х̄вѹ, а иже до кро/ви ѿ намизаю̄ држ држга, съвравше/ вѣ цр̄квь х̄вѹ⁷ намещѹще на
 ближ'на./ и видѣ дроугое мѣсто тѹ зло. ѿ запа/дныа страны рѣцѣ. различ'ныа мѹ/ки. и
 себе испол'нь мѹ̄ и женъ. и ѿгнѣ/на рѣка течаше на нл̄. и возрѣх̄ же и / видѣх̄ тѹ пропасть
 глжвоку сѹщѣ сѣ/ло, и в' нѣ многи д̄ша. дрѹга на дрѹгѣ / и баше, глѹбина рѣки тол̄. тако/
 триста лак̄. и видѣх̄ та воз'х'нѹша, / и плачущаса. и возопиюща помилѹ/и ны гӣ. и нигдѣ̄
 мл̄ти, и воспросѣ./ и кто си сѹ̄ гӣ. и ѿвѣщавъ рѣ ми англ̄а̄. / си соӯ ѿ не оуповаша на б̄га,
 имѣти по/мощника, и вѣпраша и. аще д̄ша прѣ,/ л̄. лѣ̄ рѣвѣи, или .л̄. то сице вѣща/ю̄
 држгъ на држга. и глѹбина пропа/сть колико ѣ, тако глѹбина мѣры не / има. аще же и мѹчатса

⁴ Должно быть: на нѣси.

⁵ Так в рукописи.

⁶ Слово приписано другими чернилами и другим почерком под строкой.

⁷ Текст в рукописи вычеркнут.

доколѣ. ꙗ/вѣдна⁸ ѿ. тако ꙗще вѣзѣмѣ кто камень./ и вержетъ въ кладѣ³ глѣбокъ сѣло. и по/мносѣ доидѣ дна, тако ѿ глѣбина./ аще бо мѣщають вѣзѣнѣ тѣ. а³ же слы// (Л. 242а) ша си вѣзох^хнѣ. и вѣсплакѣса ѿ снѣ члѣче/скѣ. ѿвѣщавъ анггѣлъ рѣ ми. почто/ плачешисѣ то ты ли еси млтвееѣ га. / блгѣ гѣ. и вѣ^а тако си сѣ мѣки велики./ долго тѣрѣпи ѿ сновѣ члѣкѣ, по пѣпѣ/ комѣжѣ, по своен воли творѣ. ѿ вѣре/ма на земли, и призрѣ^х аще на угненѣ/ю рѣкѣ. и видѣ^х тѣ члѣка стара влачѣ/ма, и погрѣжаше и до колѣнѣ. и прѣ/де ан^ггѣлъ и тѣмѣ люти^х⁹ имы в рѣкѣ его./ желѣзо велико на четыре части встро./ и на нѣ изволочаше, оутробѣ старѣцѣ/ оусты. и воспросѣ и рекѣ ги, кто ѿ ста/рець, се емѣ творѣ селикѣ мѣкѣ. его си/ вѣши по бѣ, не свершаша своѣ слѣбы до/врѣ. но не престаше пѣга и мѣла блѣ/дѣ. приношаше и жер^ствѣ бѣгѣ. и вѣ/ странѣ сего мало видѣ^х дрѣгаго стѣ/ца. его ношѣ съ тѣщаниемѣ текѣще и/ анггѣли лютии погрѣжиша ѿ до колѣнѣ/нѣ. вѣ угненѣи рѣцѣ. и вол^сна угне/на оудараше в лице тако бѣрѣ. и не да/дѣхѣ емѣ рещи ги помилѣи мѣ. и вѣ/спросѣ кто си ѿ ги сѣ. его вѣши епѣ бѣ./ и не свер^сшивъ свое епѣство добрѣ. // (Л. 242б) и не хожаше вѣ блгѣчѣти, по даномѣ/ емѣ. имени сѣтомѣ вѣ епѣти, вѣ/ своен жи^ни вѣ всен. не сѣтворѣ пра/веднаго сѣда. и не помиловавъ вѣдо/вица и сироты, и странна, и оубога/ презрѣ. нѣнѣ же вѣздастѣса емѣ про/тивѣ дѣло его. и видѣ^х дрѣгаго члѣо/вѣка. вѣ странѣ того члѣка в рѣцѣ./ угненѣи до колѣнѣ. бѣста^х рѣцѣ его/ распростер^стѣ, и вкрѣвавленѣи/ кровню. и червие исхожахѣ изъ оу/сть его и ѿ нозѣри его. бѣше и стена/ вопиѣ и глѣ. помилѣи мѣ тако ѿсѣ/жѣ дѣна. пѣ всѣ сѣщѣи вѣ мѣцѣ. и вѣ/прашѣ рѣ ми. се его же видиши дѣѣ бѣ./ ѿ гѣдѣше прѣно. и нѣстоинно сѣблѣ^х прѣ/ бѣгѣ. тѣм же и непрестан^сно прѣ/мѣ мѣкѣ сию. и вѣзрѣ^х и видѣ^х вѣ стра/нѣ иного члѣка и дрѣгаго. его же вѣла/чѣхѣ анггѣли со тѣщаниѣ. и вѣвер^сгоша/ и вѣ угненѣю рѣкѣ. и бѣ до колѣнѣ. / и приде анггѣлъ мѣченѣи. иже имѣ/ше бритѣвѣ рѣженѣ великѣ. и тѣ^м / сѣзѣшѣ оустнѣ того члѣка. и гѣзы/ же такоже. и постѣна вѣсплакѣвѣ. // (Л. 243а) и вѣпрѣшѣ кто ѿ се ги. сего видиши, чѣтѣ/ бѣ ѿ оучаше лю^х. сѣ же заповѣ^х бѣжитѣ не сѣ/храни. аще вѣзрѣ^х и видѣ^х мно^ство дрѣ/гоѣ, пропасти на томѣ же мѣстѣ. и/ бѣше посрѣ^д мѣста того, мно^ство мѣ/ и женѣ. и чер^свие гѣдѣхѣ ѿ. а³ же пакы/ вѣсплакѣса и вѣстенѣ и рѣкѣ ги. кто/ си сѣ, и рѣ ми ѿ лих^свы прилагающѣ. и/ надѣющѣса богѣтѣст^свѣ. аще не на/дѣющѣса на бѣга имѣти помощника. / и приидѣ и видѣ^х дрѣгоѣ мѣсто. тѣвѣ/рѣ до сѣло. и вѣбѣше тако стина вкрѣ/ его. и моѣжа и жены грызѣща зѣбы/ гѣзыки своѣ. и рѣкѣ кто си сѣ ги. и рѣ/ ми си сѣ сварѣщѣса съ дрѣгѣ вѣ црѣкѣви./ и словеса бѣжитѣ не вѣнемлѣюще. и оуни/чижающѣ бѣжитѣ кѣниги. тѣм же вѣ³/прѣстани приемлѣ^х свою мѣкѣ. и вѣ/зрѣ^х и видѣ^х стѣца до колѣнѣ вѣ пропа/сти. и бѣ видѣние его тако крѣ и рѣкѣ./ что ѿ мѣсто се ги. и рѣ ми си вси юже/ пропасть ю вѣши ты. сѣ всѣ мѣки и/ видѣ^х мѣжа и жены. погрѣжены до/ оустѣнѣ, вѣпрашѣ кто си сѣ ги, и рѣ/ си сѣ потѣворѣници. ѿ гѣдѣхѣ мѣжемѣ // (Л. 243б) и женѣ потѣворы, и вошѣбы. и не гѣга/ше ѿ покоѣ дондѣ изомроша. и видѣхѣ^х / дрѣгѣи мѣжа и жены до полѣ горѣще./ вѣ велицѣ вчер^сненѣ сѣло. и вѣ про/ пасти уг^сненѣи. и вѣстенѣ. вѣсѣ/плакѣса и вѣспросѣ. и рѣ ми си сѣ прѣ/любѣдѣи. ѿ имѣще своѣ жены. прѣ/любѣдѣлѣхѣ, и жены тако ѿ вѣразѣ/ прѣлюбѣдѣлѣхѣ, имѣще своѣ мѣжа./ тѣм же беспрѣстани. приемлѣ^х мѣ/ки своѣ. и видѣ^х тѣ дѣвию. имѣща/ ризы вѣсквер^снены, и видѣ^х дѣ, анѣ/гѣ страшны имѣхѣ в рѣкѣ своѣ, вѣ/риги рѣжежены. вѣзложиша на шѣ/мѣ тѣ^х дѣвѣ. и вѣдоша ѿ вѣ мѣкѣ. глѣ а³/ плакѣхѣса, и вѣспросѣ ан^ггѣла и рѣхѣ/ что си сѣ ги. и рѣ си сѣ дѣвы, ѿ двою сѣ/ща вѣсквер^снена дѣвѣство своѣ, прѣ/ брака. рѣгѣлѣ не вѣдѣущѣи. тѣ^м же/ ти приемлѣ мѣкѣ. и аще вѣзрѣ^х и вѣ/дѣ^х моѣжа и жены, ѿрѣзанами рѣкѣ/ми сѣщи, и ногами сѣща на

8

Так в рукописи.

9

Должно быть: тимѣлихѣ.

мѣстѣ./ слана и снѣга наги. и чер'вие падахъ/ л. и видѣхъ въспроси кто си сѣ ги. и/ рѣ ми си сѣ иже сироты и в'довица. // (Л. 244а) и нищамъ не помиловаша, и не оуповаша/ на бѣга. и тѣмъ же въсприемлю мѣкѣ сѣю./ и видѣхъ дрѣгига, и възрѣхъ мѣжа и жены/ висаща, на течениѣ рѣки тол. и ба/хъ газыци и сѣси ѿ жаж'да. и много плѣ/ различны прѣ очима и сѣща. и не дада/хъ и в'кѣсити ѿ ни. и въспросихъ/ кто си сѣ ги. и рѣ ми си сѣ и прѣ оучине/наго времени. разрѣшающа алчбѣ./ тѣмъ же и бес'престани приемлю свою/ мѣкѣ. и видѣхъ дрѣгига мѣжа и жены./ видаща по пер'си и по власы ног'тми/ желѣзными, и драхъ л, и р'кѣ что сѣ/ си ги. си сѣ оутваряюще сами. не сво'и ра'моу в'любодѣланиа ра'. тако и мѣ/жи. тѣмъ же бес'престани приемлю/ мѣкѣ. видѣхъ дрѣгига мѣжа и жены./ черв'лены бѣ видѣние и тако кровь./ сѣщамъ в' пропасти вгненѣи. и теч'ше вгнена рѣка, и въспроси кто си/ сѣ ги. и рѣ ми сии сѣ сътвор'шеи беза/коние. в' содомѣхъ и гоморѣхъ с' мѣжи зло/ вбра'нѣ. тѣмъ же бес'престани приемлю/ мѣкѣ свою. и видѣхъ дрѣгига мѣжа/ и жены оукрашены. въ свѣтлы ризы, // (Л. 244б) сѣщамъ вслеплены очима въ пропасти/ вгненѣи. и въспросихъ кто си сѣ ги./ и рѣ ми си сѣ иже ѿ поганѣ, сътвор'ше/ и мѣть. а бѣга не познаша, тѣмъ же бес'престани приемлю мѣкѣ. и въ/зрѣи и видѣхъ дрѣгига мѣжи и жены. на/ стени вгнены, и звѣрь истер'за/хъ га. не поустимо поне рещи. по/милоуи ны. и видѣхъ ан'ггала сѣщаго на/ мѣкою. вѣми прѣтаща и глѣща , по'на/те сѣна бѣжиа. прѣ бо р'кѣ ва и не слыша/сте. прочитаемо бѣжиа к'нига. и/ не послушасте. праведныи сѣ бѣжи/ потребъ и, вы дѣла бо ваша привѣ/ша привѣша¹¹ вы в' мѣкѣ свою. а³ же по/ стени и въсплакѣса, и р'кѣ кто сѣ сѣ ги. си сѣ жены га растлиша и тварь/ бѣжню. нѣждею и по бѣдѣ и'носашни/ ѿ оутрѣбы. и сии сѣ мѣжи бывше с'ни/ми дѣти и молиша бѣга. и ан'ггала сѣщаго на мѣкою глѣще, ѿмѣсти на./ ѿ обивши на. си бо растлѣша тва/ бѣжню. има оубо бѣжне имаше и за/повѣ', и бѣжии не съхраниша. нв/ даша и п'сѣ на кѣмлю и свиѣа, и на по // (Л. 245а) прание. вво в'вер'гоша ны в' рекѣ. дѣти / тыи предани бывше ан'ггалу тимелехѣ./ и ѣ на мѣками. на приношеніе. простра/на мѣста мѣти, ѿца и мѣтръ въ/врещи в' вѣч'нѣю мѣкѣ. по сѣ же вѣдѣхъ, / дрѣгига мѣжа и жены. препомсаны/ пор'ты. испол'нь пекла смердаща и те/л'ѣа. и вгнь и з'мееве вблѣжахъ око/ло шии и. и раму и ногъ влачахѣ л. а/н'ггали имѣюще рогъ. вгнены тѣми/ рогн. водахѣ¹² л глѣще, почто не ра/зрѣмѣсте време. в'негда бѣ ва покѣ/натѣ, послѣжити бѣж. и въпраша/ и кто сѣ си ги. и рѣ ми си сѣ чер'нориз'ци./ ѿрек'шеса мира, и вбра' носив'ше, и/ похѣ же мир'ска сътвори, и оканы и./ не сътвориша люб'ве. и ни едіноа въ/довица и сироты не помиловаша. и/ стран'на не приаша ни еди дѣнь. ни по/миловаша бѣжиаго. ни едіноа мѣтвы/ чисти не принесоша бѣгѣ. за многоуи/ и лѣность. и житискѣа печали. и за/пинахѣ имъ сътворити право и прѣ/ бѣго, и ан'ггалу и вѣ'хожахъ ск'возѣ вса/ мѣки. видѣвше л сѣщии в' мѣцѣ. р'ко // (Л. 245б) ша и тако рци не ра'хо w себе. за что вы/ приведоша съ дрѣгига мѣки. и ти та/ко р'коша и. мы поне в' мѣрѣ бѣхѣ. и/ видѣхѣ вса грѣшнии. в'зирахѣ. бо/ ва въ сѣтѣмъ вбразѣ. и влѣжихѣ вы/ глѣще. си сѣ прѣнии рави бѣжии. по/ нѣ и вы въсприемлете вѣчноуи мѣ/кѣ. а³ же постена, и въсплакѣса и/ р'кѣ. w лютѣ роду члѣкомѣ. w лютѣ/ грѣш'никѣ, почто родиша. и ѿвѣ/щавъ ан'ггалу рѣ ми. егда мѣтвѣ/ неси бѣга. бѣгъ блѣтъ ѣ. свѣдыи тако/ ѣ сѣ, поустити комѣж'до. да свою во/лю сътвори тако хоше на земли. и па/ки въсплакѣса. тогда сѣло рѣ ми/ что плачеши, не оувидѣвъ велики/ мѣ. въслѣдѣ ми и оузриши бѣша сѣ./ сѣмерицею, и влѣ ма ѿ запад'ны мѣ./ и постави ма над'кладѣзѣ. и башѣ/ запечатанъ ѣ. печатен. и ѿвѣща/ иже съ мною ан'ггалу рѣ кѣ ан'ггалу. сѣщамѣ на мѣсте тѣ. и ѿверзи оуста/кладѣзю, да възлюбленикѣ бѣжии/ павелъ видѣ. тако

¹⁰ Описка, должно быть: дрѣгига

¹¹ Повтор в рукописи.

¹² Описка, должно быть: водахѣ.

дана емѸ ѿ власти/ видѣти вса мѹки. и рѣ къ мнѣ ань // (Л. 246a) ги стани изъалеча. да
 во³можеши пре/тер³пѣти и смра̇. егда оубо ѿвер³зъ/ клада³ ѿ безнѣ. и авне исхожаше па/
 всѣ³ мѹ, и возрѣ³ вонь долоу и видѣ³ / тако и каменье горашее въ всѣ³ частѣ³ / его. и оузота
 его тою чѣка в³мѣста/щани. ѿвѣщавъ ан³ггль рѣ ми. тако/ аще кто в³вер³же в³ безнѣ. и съ
 клада³/ памаги емѹ нѣ³ оѹ в³ вѣки прѣ ѿцѣмь/ нѣны. и сѣты³ дх³. и с прѣтymi ан³гглы/ его. и
 р³къ кто си соѹ си ги. в³метае/ми в³ клада³. и ѿвѣщавъ ан³ггль рѣ/ ми, ѿ не исповѣдаша тако
 исъ не снидѣ/ въ плоти. тако рѣ его два мѣриа. и не/ глѹщи хлѣба блгв³ниие и чаши сѣа бѣа.
 / несѹщаго тѣла и крови хѹвы. и въ³рѣ³ / на запа ѿ всѣ³ ѿ видѣ³ тѹ, чер³въ неоѹ/сыпающии.
 в³ мѣсто идѣ³ ѿ ск³реже жж/бѣ. и баше в³ дол³готѹ червь лако едн./ имаше же двѣ главѣ, и
 видѣ³ тѹ/ мѹжа и жены, въ грозѣ твои и ск³ре/же збнѣ. и въспроси и рѣ³ кто си сѹ ги./
 сѹщемѸ на мѣс³тѣ сѣ и рѣ ми си сѹ глѣще/и тако хѹ нѣ³ вѣставъ из³ мртвѹ. и рѣ / къ ги нѣ³
 ли шгна на мѣсте сѣ, и согрѣ // (Л. 246b) нѣа нѣ³ с³де ничто³. но тою снѣгъ и гро/за. и рѣ³
 аще оубо слнцѣ въснѣа на ма./ не сѣгрѣют³ ли са. и рѣ ми ан³ггль,/ аще .з. слнцѣ въснѣа.
 николи³ не сѣ/грѣетса. поне превосходи зима мѣ/ста сего. сѣ слышавъ въсплаках³са./ и
 возднѹвъ паки и рекѣ, добро бы/ было на грѣшникѣ. аще быхѣ са/ не рѣдн. и вси грѣшници ѿ
 сѹщии/ на мѣс³тѣ тѣ. и видаши ма плачю/ща сѣ ан³ггльмъ. въспниша и ти въ/сплакаша. и по
 сѣ видѣ³ нѣо ѿвѣсто./ миханлъ ар³хан³ггль. завѣтж исхо/даща сѣ нѣси. и с нѣ вса
 воинства/ ан³ггльскаа. снидоша на сѹщаа,/ в³ мѹка, и рѣкоша помилѹи ны миха/нлъ
 ар³хан³ггль, завѣтѹ и мѣти./ ты бо мѣи за чѣтѣво. и мѣтвами/ доселе стои земла. и видѣхѹ
 оѹ сѹ,/ познахѹ сѣа бжиа. аще бо мощно/ на бѣ. даже не в³пали бѣхѣ в³ мѣсто/ сѣ. слышахѹ
 тако сѹ ѿ. и возанне прѣ/ ис³шествниа нашего из³ мира. но по/хоти печали житинскиа. не да/ша
 на покаати. и ѿвѣщавъ ан³ггль // (Л. 247a) и рѣ. слышите сѹщии в³ мѹка, миханла/ глѹща. а³
 прѣстоѣа прѣ бгмъ въ вса ча/сы живыи тако не замед³лѣ днѣ единого/ ни ношѣ. молла
 беспрестани за рѣ чѣло/вѣческии. сами³ не премед³лѣсте, ни/ единого днѣ твораше безаконие,
 и/ прѣндосте, в³рема в³ сѹете. в³ нѣ же/ бѣ поманѹти са. аз³ же молиса до/ днѣи до ннѣ.
 дон³дѣ послетѣ дождь на/ землю. дон³деже земла прозавнѣ пло/ды своимн, глѹю ва аще кто
 сѣтвори/ и мало добро. трждѣса, застѹпа/а и его радн. да избѹде люта мѹченѣа./ гдѣ
 покааниа погоѹбисте врема/ полезно. ннѣ же плачетеса и а³ пла/чю с вами. и со мною блазии
 аггли./ и сѣ возлюбленѣ павлѣ. дондѣ оѹще/дрѣ блгнн бгъ. подасть ва покои./ слышав³ же
 словеса снн въспниша. и/ въсплакаша сѣло и глѹж единѣмъ/ часѣ. помилѹи ны снѣ бжии,
 въстена/ павѣ и рѣ. ги помилѹи ны свое сѣзанѣе./ и паде миханлъ на лица свое, и тако³/
 сѣтвориша тмы тмами ан³ггль. и/ пѣша прѣ лицѣ бжии. и глѹж кжпно по // (Л. 247b) милѹи
 ги, свое сѣзанѣе, оѹщедри снн/ чѣчл. помилѹи свон шера³. и азъ пре/зрѣ³ и видѣ³ зыблюще
 нѣо, тако древо/ ѿ вѣтра колеблемо. внега пѣша всѣ/ на лиц ѿ прѣ престолѣ. и видѣ³ дѣ. ста/рца
 и .к. и .д. животны поклониша./ и видѣ³ вла³тарь бжии, и запонѸ и пре/столъ, и вса вселенаа. и
 взл³ са дѣ/ блгыл вонл, блн³ прѣтла, бжиа. и слы/шѣ гла глѹщи что ра³ молитѣ ма ань/гиане.
 слѹги въспниша молащѣ. ви/даши твою блгѣть великѹю на чѣко/любѣствѣ, паки по сѣ видѣ.
 ѿвер³сто/ нѣо и сѣа бжиа сходѣща сѣ нѣсѣ, и/ оѹсло на главѣ его. и видѣ³вшен сѹще/и в³
 мѹка въспниша вси единѣ глѣсѣ глѹ/ще. и въпниюще помилѹи ны снѣ бжии/ вышнѣаго. ты бо еси
 всѣ³ подаа на не/беси и на земан. и ны тако³ помилѹи./ ѿнелѣ бо видѣхѹ тл и почихѹ. изы/де
 гла ѿ сѣа бжиа, на вса мѹченики/ гласите кое дѣло сѣтвориште, да/ просите оѹ мене покол.
 кровь моа/ за ны прѣтана бы. и ни тако³ покал/стѣ. ва ра³ заоѹшенъ бѣ за ланитѹ. // (Л.
 248a) и не покал/стѣ. за вы венець тер³новъ/ носѣ на главѣ. и ни тако³ не покал/стѣ. / воды
 просѣ висл на кртѣ, и дастѣ ми/ шчѣ, и со зѣчию розмѣше. копьѣ прово/доша ми ребра деснаа,
 за имл чѣче ра/бы моа, прѣки и прѣники извнша. и на/ всѣми дѣ ва мѣсто покааниа. ннѣ³ /

праведника единого, па/ всего мира грѣшны. глѹ же ти па/вле блженыи азыкъ ѿ вѣрже
тобою./ и обращайсѹ вди ина два, издавеча въ/спроси, кто ѣ сил ги, и рѣ се ѣ ильа./ и елиѣи.
и пришеши целоваша мѡ./ и рко има кто еста вы. и ѡвѣщавъ/ единъ ѡ нею рече. азъ есмь ильа
прркъ, / и се ѣ елиѣи его никто може ѡ мира лю/в'ве бжиа различити. азъ есмь ильа
по/моливѣса по словеси моему не вдо/ж'двыи .г. лѣт. и .б. мѣць, непра/в'ды ра члчкн.
правдивъ бгъ исти/ненъ. твори наю оугодникѹ его./ многож'ды бо молахъ его глѹще
ань/гили. и рѣ гъ, пот'рѣпите донде ильа/ помолисѹ, в вѣзожьн, повелю в се // (Л. 250б)
послю дожь на землю. бгъ нашемѹ сла: ~

И [тогда] сказал мне [ангел]: «Следуй за мной, и я покажу тебе место праведных, куда их относят [после смерти их]». И я последовал за ангелом.

И возвел меня [ангел] на третье небо. И поставил меня пред вратами. Посмотрел я и увидел бывшие там врата и два столпа золотых пред ними, и две исписанные письмом скрижали золотые на каждом из столбов. И обратился ко мне ангел и [так] сказал: «Блажен вошедший во врата эти, ибо не все имеют надежду войти сюда. Место [это] только для беззлых и чистых сердцем». И спросил я ангела: «Господин, что написано на скрижали этой?» И, отвечая, ангел сказал мне: «Это имена живущих на земле и служащих Богу всем сердцем». И опять сказал я: «Господин, могут ли быть написаны на небесах рядом с именем Его [Господа] [имена] живущих на земле?» И, отвечая, ангел сказал мне: «Не только имена их, но [также] образы и подобия их и дела всех, служащих Богу, [записаны] на небесах (Л. 238б) и известны ангелам».

И, войдя внутрь места того, я увидел Исаяю, [который], приблизившись, приветствовал меня: «Радуйся!» [Исайя] поприветствовал меня, и отвернулся, и заплакал, и сказал мне [так]: «Павел! [Пришел] ты принять [плоды] трудов твоих. Вот ведь сподобились видеть, как велики блага, которые уготовал Господь, каково величие того, что обещано [почитающим Господа]. Но [только] немногие из людей удостоятся их. Праведники одни войдут в места эти». И [еще] ангел сказал мне: «Когда Христос, которого ты считаешь, придет, [чтобы] царствовать [в мире], тогда по повелению Божию разрушится первая земля. Как покрывается земля росой или инеем, так и [Бог] покроет ее, [преображенную эту землю, благодатью Своей и] отдаст ее Бог святым Своим, [тем святым, которые ныне] живут на ней. И будет царствовать Бог наш во веки [то есть вечно], и вкусят [праведники] от плодов Его, которые тебе сейчас показываю».

И я посмотрел на землю ту и увидел, [что] по ней течет река, [имеющая] молоко и мед. И были на берегу реки той деревья посажены, [и были деревья те] полны плодов, и каждое дерево приносило ежегодно по тринадцать плодов, сладких [и] разных. И увидел я финики, высота которых была 30 локтей, а других — 20 локтей, а иных [еще] — 10 локтей. Был же свет земли той семикратно ярче серебра. И сказал я: (Л. 239а) «Что это за место?» И ответил мне ангел: «Это — земля обетованная. Или не слышал ты написанного: «Блаженны кроткие, ибо [они] наследуют землю». Души [же] праведных, когда покинут тело, на это место принесены будут». [И еще], отвечая, сказал мне ангел: «Следуй за мной, и я приведу тебя в град Христов». И [вот] стоял я на озере блестящем, и взяли меня на корабль золотой, и ангелы пели передо мной до тех пор, пока я не вошел в град Христов. Пребывающие в граде радовались мне [и другим праведникам с земли], идущим к ним. Войдя же [внутри], увидел я град Христов. И был свет его более света мира этого — [так он] светился. И был он весь золотой и двенадцатью стенами [тот град] огражден был, а внутри каждой стены [было по] 1000 столпов и по четыре [столпа стояли снаружи каждой стены]. И была на западной стороне города река медовая, на южной — молочная, на восточной стороне его — река винная, а на северной стороне его

Мильков В.В.

Апокрифические образы иного мира в апокрифах
«Видение апостола Павла», «Хождение Богородицы по мукам», «Вопросах и ответах св. Афанасия кн. Антиоху»
Язык и текст langpsy.ru
2017. Том 4. № 4. С. 85-118.

Milkov V.V.

Apocryphal images of the other world in the Apocrypha "The vision of the Apostle Paul", "Walking of the Virgin by Flour", "Questions and Answers of St. Athanasius to the Antiochus"
Language and Text langpsy.ru
4, pp. 85-118.

— река елейная. И так обратился я к ангелу: «Господин, что это за реки, окружающие град сей?» И сказал [ангел]: «Четыре реки на земле сотворены [Господом]. Имя реке, [в которой] течет мед, — Фусний, имя реке, [в которой] течет вино, — Фипр, имя (Л. 239б.) реке, [в которой] течет елей, — Гионий, имя реке, [в которой] течет молоко, — Евфрат. Поскольку святые, пребывая на земле, не требовали еды и питья, но алкали и изнуляли [плоть свою] Бога ради, то воздастся им многократно пребывание в граде этом и воздастся им честь великая, которую я здесь [в раю] увидел.

[Когда] привел меня ангел на реку, [в которой] [течет] мед, [то] увидел [я] там Исайю, и Иеремию, и Захарию, и Иезекию, и Михея, [а также] других пророков, которые приветствовали меня. И [тогда] спросил я ангела: «Что значит путь этот?» И ответил мне ангел: «Это путь пророческий, и каждый, кто смирит душу свою и откажется от низменных желаний Бога ради, [тому уготовано] — когда придет [душа] к Богу и поклонится Ему, — быть переданным Михаилу, [который] введет [достойную душу] в град [то есть рай] на место пророческое, и [будут пророки] приветствовать ее как друга и как своего родственника, ибо [они все] сотворили волю Божью».

И привел [меня ангел] на северную сторону [райского] града, где [текла] река винная. И увидел я там Авраама, Исаака, Иакова и других. И они приветствовали меня. И спросил я [ангела], говоря [так]: «Что это за река?» [И ответил ангел]: «Если покинет мир человеколюбец и страннolюбец [то есть с любовью принимающий странников], то сначала поклонится перед престолом [Господа], потом же вручит себя Михаилу (Л. 240а) и [через] этот вход будет введен в град [райский]. [Уже бывшие там] преподобные поприветствуют его как сына и брата, и скажет им [Михаил]: „Поскольку сохранили вы человеколюбие и страннolюбие, придите и наследуйте град Господа нашего. [Пусть] каждый по своему труду примет [воздаяние] со святыми в граде Божьем [то есть рае]”».

И опять взял меня [ангел, и оказались мы] около реки, текущей елеем, что на западной [стороне] города. И увидел я там мужей и жен сидящих. И сказал мне [ангел]: «Это те, служившие мне всем сердцем, не имевшие своеволия. Ибо каждый, кто радуется Богу и поет [славу] всем сердцем Богу, — те входят в рай». И был посреди [рая] алтарь великий и высокий очень.

И был некто, стоящий около алтаря, и лицо его было как солнце. [И] имел он в руке своей псалтырь и гусли. И пел [он], восклицая [так]: «Помилуй ангела своего!», наполняя весь [райский] град [звуками этими]. Все вместе, [кто] был [в граде] на столпах врат, слушали его и говорили: «Аллилуйя». [Говорили так громко], что затряслось основание града. И спросил я: «Кто эти, господин, что так сильны?» И сказал мне ангел: «Это Давид, [а] это небесного Иерусалима врата. Когда же [на землю] придет Христос и воцарится в мире, с сильным чувством опять сам Давид начнет петь славу царству Его [Христа] и все праведные воспоют с ним [и будут петь]». (Л. 240б) [И] послушав [пение]: «Аллилуйя», я спросил: «Господин! Почему Давид один громче всех начинает петь?» И, отвечая, ангел сказал мне: «Потому что Христос сидит справа от Отца, и Давид поет перед Ним на седьмом небе. [Знай], все, что бывает на небесах, также и на земле бывает. Нельзя больше без Давида [осуществлять таинство] вкушения тела и крови Христа, [ибо жертва эта одновременно и на земле и] на небесах совершается». И спросил я: «Что значит „Аллилуйя”?» И, отвечая, ангел сказал мне: «[Знай, чего добиваешься] и что хочешь узнать от всех [тех, которые] говорят „Аллилуйя”. Это еврейским языком говорится о Боге и об ангелах. „Аллилуйя” — [особое] речение, которое означает — „Слава Богу, создавшему все, благодарим вместе [Бога]”». И спросил я: «Если один поет „Аллилуйя”, а [другие] стоявшие с ним не поют, — творят ли грехи тем, или если кто, скорбящий очень, раньше всех [воспоет], — грешен ли [он]?» И, отвечая, ангел сказал: «Если [кто] может, но не поет, опуская слова, то [Бог] знает лицо его, гордое и недостойное славить Бога, сотворившего его». И, отвечая, ангел сказал мне: «Иди, следуй за мной, и я тебе покажу души неверных и грешных, и ты увидишь, какое место [достойно] их».

Мильков В.В.

Апокрифические образы иного мира в апокрифах
«Видение апостола Павла», «Хождение Богородицы по
мукам», «Вопросах и ответах св. Афанасия кн. Антиоху»
Язык и текст langpsy.ru
2017. Том 4. № 4. С. 85-118.

Milkov V.V.

Apocryphal images of the other world in the
Apocrypha "The vision of the Apostle Paul",
"Walking of the Virgin by Flour", "Questions
and Answers of St. Athanasius to the
Antiochus"
Language and Text langpsy.ru
4, pp. 85-118.

И сошел я с (Л. 241а) ангелом, и взял [ангел] меня на заход солнца, и там [я] увидел начало небесное, основано [оно] на великой реке. И спросил [я ангела], говоря [так]: «Что это за река [много]водная?» И ответил мне [ангел]: «Это Океан-море, обходящий Вселенную». И когда я был по ту сторону, [то] видел заgrabный [мир]. И не было света на месте том, но [только] тьма, и скорбь, и тоска. И увидел я реку, пылающую огнем, и множество мужей и жен, погруженных в нее до колена, а другие — до пупа, а другие же — до уст, а [еще] другие — с головой [погружены были]. И спросил я, восклицая [так]: «Кто эти, [находящиеся] в реке огненной?» И ответил ангел: «Это те, которые ни теплы, ни холодны. Не оказались они в числе праведных, во время жизни своей на земле: одни не сотворили воли Божьей, другие [жили] в грехах и в прелюбодейнии непрерывно, пока не умерли». И спросил [я]: «Кто [люди] эти, господин, погруженные до колен в реке огненной?» И, отвечая, [ангел] сказал мне: «Это те, [кто], выходя из церкви, предавался разговорам, досаждая словами [собеседнику], желая поссориться. А эти, [которые] погружены до пупа, — после принятия Тела и Крови Христа [то есть причастия] прелюбодействовали и не переставали [так делать], пока не умерли. Погруженные же (Л. 241б) до уст — это те, кто клеветал друг на друга, собравшись в Церковь Христову. А те, кто до бровей [погружен], — перемигивались друг с другом, указывая на ближних.

И видел я другое место тут страшное — [на] западной стороне реки разные муки, которыми мучились мужи и жены, и огненная река текла на них. И посмотрел я и увидел там пропасть очень глубокую и в ней — многие души, друг на друге [теснящиеся]. И была глубина реки той — 300 локтей. И видел я, [как они] вздыхали и плакали, взывая: «Помилуй нас, Господи!» И не было им милости нигде. И спросил [я] его [т. е. ангела]: «Кто эти, господин?» И, отвечая, сказал мне ангел: «Это те, кто не надеялся в Боге иметь помощника». И спросил [я] его: «Какова глубина пропасти той, если души родившихся прежде — [за] 30 или [за] 40 лет — помещаются друг на друге?» [И ответил ангел]: «Глубина [пропасти] неизмерима, потому же и мучаться [им] до тех пор, пока бездна существует. Если возьмет кто камень и бросит в колодезь, глубокий очень, [и сколько времени] понадобится камню, чтобы дойти до дна, — такова же и глубина, объемлющая бездну ту. Я же (Л. 242а), услышав это, вздохнул и заплакал о сынах человеческих. [И], отвечая, ангел сказал мне: «Зачем плачешь? Или ты милостивее Господа? Благ Господь! Смотри, [Павел], как велики эти муки. Долго терпит [Господь] сынов человеческих, [пока не ввергнет их сюда]. [Погруженные] по пуп — [это те, кто] свою волю творил, пока [жил] на земле.

И посмотрел я еще на огненную реку и увидел там человека старого, которого влачили и погружали до колен. И пришел ангел Тимелих, имеющий в руке своей железо великое, заостренное с четырех сторон [крюками]. И им извлек утробу старцу [через] уста. И спросил я, восклицая: «Господин, кто старец [этот], которому творят такую муку?» [И ангел сказал]: «Кого ты видишь — [это] поп был, не совершал [он] свои службы, как подобает, так как не переставал в пьянстве, обжорстве и блуде приносить жертву Богу». И недалеко в стороне я увидел другого старца, которого несли с усердием ангелы лютые [и] погрузили его до колен в огненную реку. И волна огненная ударяла [старцу] в лицо, как буря, и не давала ему сказать: «Господи, помилуй меня!» И спросил [я]: «Кто это [такой], господин?» [И ангел ответил]: «Тот, кого ты видишь — епископ был и не свершал свое епископское служение как подобает. (Л. 242б) Не был [он] благочестив, как подобает по данному ему имени святому епископскому. И за всю жизнь свою не сотворил [ни разу] праведного суда, и не помиловал вдовиц, и сирот, и странников, и убогих [не] призрел. Ныне же воздастся ему по делам его». И видел я другого человека, в стороне от предыдущего [то есть епископа], в реке огненной до колен [погруженного]. Были же руки его распростерты и окровавлены, и черви исходили из уст его и из ноздрей его. Стонал [он] и вопил, восклицая: «Помилуй меня, [Господи], ибо осужден я более

Мильков В.В.

Апокрифические образы иного мира в апокрифах
«Видение апостола Павла», «Хождение Богородицы по
мукам», «Вопросах и ответах св. Афанасия кн. Антиоху»
Язык и текст langpsy.ru
2017. Том 4. № 4. С. 85-118.

Milkov V.V.

Apocryphal images of the other world in the
Apocrypha "The vision of the Apostle Paul",
"Walking of the Virgin by Flour", "Questions
and Answers of St. Athanasius to the
Antiochus"
Language and Text langpsy.ru
4, pp. 85-118.

всех, пребывающих в муке». И я спросил [ангела об этом], и [ангел] сказал мне: «Кого ты видишь — [это] дьякон был, который ел [приношения] всегда и недостойно впал в грех прелюбодеяния перед Богом. Поэтому [он] непрестанно принимает муку эту».

И посмотрел я и увидел в стороне [от него] другого человека, которого влачили с усердием ангелы и бросили в огненную реку. И был [тот человек] до колен [погружен в реке]. И пришел ангел-мучитель, который имел в руках бритву раскаленную, великую. И [той бритвой ангел-мучитель] срезал уста того человека и язык также. И я, застонав и заплакав, (Л. 243а) спросил: «Кто это, господин?» [И ангел сказал]: «Тот, кого видишь — чтец был, который учил людей, сам же заповеди Божьи не исполнял».

Еще же взглянул я и увидел множество других пропастей на том же месте. И было посреди места того множество мужей и жен. И черви ели их. Я же опять заплакал, и застонал, и воскликнул: «Господин, кто эти [люди]?» И ответил мне [ангел]: «[Это те], которые взымали проценты и надеялись на богатство [свое], [а] не надеялись в Боге иметь помощника».

И пришел я и увидел другое место, совсем неприступное, как бы окруженное стеной. [Там] мужи и жены грызли зубами языки свои. И спросил я: «Кто это, господин?» И ответил мне [ангел]: «Это [те, кто] ругался [друг] с другом в церкви, и слов Божьих не слушали, и осуждали Божьи книги, поэтому [они здесь] принимают свою муку непрестанно». И взглянул я и увидел старца, до колен в пропасти [стоящего]. И был вид его кровав. И спросил я [ангела]: «Что значит место это, господин?» И ответил мне [ангел]: «Эти все, которые [здесь, и] пропасть, которую видишь ты, — это есть все муки».

И видел я мужей и жен, погруженных до уст [в пропасть]. [И] спросил я: «Кто это, господин?» И отвечал [мне ангел]: «Это колдуны, которые давали мужам (Л. 243б) и женам зелье наговоренное, и порчу [наводили], и не оставляли [жертв] своих в покое до тех пор, пока [жертвы] не умирали».

И видел я других мужей и жен в пропасти огненной, до половины горящих в [огне] великом и черном очень. И застонал я, и заплакал, спрашивая [о них]. И сказал мне [ангел]: «Это прелюбодеи, которые, имея своих жен, прелюбодействовали, и жены, имея своих мужей, таким же образом прелюбодействовали. Поэтому [они] непрестанно принимают муки свои».

И увидел я там двух девиц, имеющих ризы оскверненные. И видел я 14 ангелов страшных, имеющих в руках своих вериги раскаленные. [И видел, как] возложили [ангелы] на шеи тех девиц [вериги] и повели их в муку. [И] зарыдал я в голос, и спросил ангела, восклицая: «Кто это, господин?» И сказал [ангел]: «Это девицы, которые друг с другом [блуд творя], осквернили девство свое прежде брака, [а] родители не знали [о том]. Поэтому же [они] принимают муку».

И еще посмотрел я и увидел мужей и жен с отрезанными руками и ногами, которые находились среди льда и снега нагими. И черви ели их. И увидел я [их] и спросил: «Кто это, господин?» И ответил мне [ангел]: (Л. 244а) «Это те, которые сирот, и вдовиц, и нищих не помиловали и не уповали на Бога. Поэтому же принимают муку эту».

И увидел я других. Посмотрев на мужей и жен, висящих над течением реки той, увидел, что были языки их сухи от жажды. И много плодов различных пред очами их было. И не давали им вкусить от них. И спросил я [ангела]: «Кто это, господин?» И ответил мне [ангел]: «Это те, которые прежде установленного [то есть разрешенного Церковью] времени нарушали пост. Поэтому [они] непрестанно принимают свою муку».

И увидел я других мужей и жен, увидел как когтями железными за груди и за волосы дерут их. И сказал я: «Кто это, господин?» [И сказал ангел]: «Это те, [которые] украшали себя не своих ради мужей, [но] прелюбодеяния ради. Так же [творили] и мужи. Поэтому не переставая принимают муку».

Мильков В.В.

Апокрифические образы иного мира в апокрифах
«Видение апостола Павла», «Хождение Богородицы по
мукам», «Вопросах и ответах св. Афанасия кн. Антиоху»
Язык и текст langpsy.ru
2017. Том 4. № 4. С. 85-118.

Milkov V.V.

Apocryphal images of the other world in the
Apocrypha "The vision of the Apostle Paul",
"Walking of the Virgin by Flour", "Questions
and Answers of St. Athanasius to the
Antiochus"
Language and Text langpsy.ru
4, pp. 85-118.

[И] видел [я] других мужей и жен, и был вид их багрян, как кровь. Были [они] в пропасти огненной, [где] текла огненная река. И спросил я [ангела]: «Кто это, господин?» И сказал мне [ангел]: «Это те, кто творил беззаконие [то есть половое извращение], [как] в Содоме и Гоморре с мужьями злообразными. Потому же не переставая принимают муку свою».

И видел я других мужей и жен, украшенных светлыми ризами (Л. 244б), [но] были ослеплены очи [их] в пропасти огненной. И спросил я [ангела]: «Кто это, господин?» И ответил мне [ангел]: „Это те, которые [были] язычниками, [но], творя милость, Бога не познали. Поэтому непрестанно принимают муку [свою]”. И посмотрел я и увидел других мужей и жен над стенами огненными, и зверь терзал их, [не давая] сказать: „Помилуй нас, [Господи!]”» И увидел я ангела, [который] был над мукой этой, грозно увещевая: «Познайте Сына Божьего, ибо раньше говорил вам [об этом], а вы не слышали, читали Божьи книги, но не послушались. Праведный Суд Божий настиг вас, ибо дела ваши привели вас в муку вашу». Я же застонал и заплакал, восклицая: «Кто это, господин?» [И сказал ангел]: «Это жены, которые погубили тварь Божию, по необходимости или по несчастью извергли [плод] из утробы. И это мужи, бывшие с ними. Дети же молят Бога и ангела, [который] над муками [этими], говоря [так]: «Отомсти [за] нас обидевшим нас. Ибо они погубили тварь Божию, [хотя] имя Божие имели и [знали] заповеди Божии — не сохранили [нас], но бросили на корм свиньям и на (Л. 245а) поругание, [а] другие ввергли нас в реку». Дети же те переданы были ангелу Тимелиху, который над муками [стоит], и в месте широком том просят как о милости — отца и мать ввергнуть в вечную муку.

Потом же видел я других мужей и жен, в перепоясанных одеждах, исполненных жара смрадного <...> и огонь и змеи обвивали шеи их, и плечи, и ноги. Влачили их ангелы, имеющие рога огненные. И теми рогами толкали [то есть принуждали идти], говоря [так]: «Почему не понимали, [что есть] время, когда [нужно] было вам поклоняться и служить Богу?». И спросил я [ангела]: «Кто это, господин?» И ответил мне [ангел]: «Это черноризцы, отрекшиеся от мира и образ [Божий] носившие, но похотями мирскими [соблазнившись] и [те] окаянные, которые не имели любви [к ближним], ни одной вдовицы и сироты не помиловали и странника не приняли ни на один день. Не помиловали ближнего, ни одной молитвы чистой не принесли Богу, [из-за] большой их лености и житейских забот, [которые] мешали им поступать праведно перед Богом». И ангелы же, [которые] проходили по всем мукам, видели их, находящихся в муках, [и] говорили (Л. 245б) им: «Зачем говорите, будто не заботились о себе? И спрашиваете, за что вас привели с другими на муки?» И те [то есть ангелы] так отвечали им [черноризцам]: «Когда мы на земле были и видели, как все грешные, [которые живут в мире], взирали на вас в святом вашем образе [то есть в монашеском облачении] и заблуждались относительно вас, говоря [так]: „Это праведники — рабы Божии”. Потому вы и принимаете вечную муку». Я же застонал, и заплакал, и воскликнул [так]: «О, горе роду человеческому! О, горе грешникам, зачем родились!?» И, отвечая, ангел сказал мне: «Разве ты милостивее Бога? Бог — благ есть, знает Он, что есть Суд, и позволяет каждому по своей воле делать все, что [каждый] хочет на земле». И опять заплакал я тогда сильно. [И тогда] сказал мне [ангел]: «[Не о том] плачешь, [ибо] не увидел великих мук» Следуй за мной и увидишь [муки], всемеро, страшнее этих».

И взял меня [ангел] от западных мук и поставил меня над колодецем. И был [колодец тот] запечатан семью печатями. И ангел, который со мной был, сказал ангелу, бывшему на месте том: «Раскрой колодец, пусть любимец Божий Павел видит, что дана ему [Богом] власть видеть все муки». И сказал мне (Л. 246а) ангел: «Встань подальше, чтобы тебе можно было терпеть смрад». Когда же [ангел] открыл колодец, [что над] бездной, и тотчас изошел [смрад из колодца], сильнее всех мук. И посмотрел я вниз и увидел камни, горящие во всех частях его, и ширина его [такая, что только

Мильков В.В.

Апокрифические образы иного мира в апокрифах
«Видение апостола Павла», «Хождение Богородицы по
мукам», «Вопросах и ответах св. Афанасия кн. Антиоху»
Язык и текст langpsy.ru
2017. Том 4. № 4. С. 85-118.

Milkov V.V.

Apocryphal images of the other world in the
Apocrypha "The vision of the Apostle Paul",
"Walking of the Virgin by Flour", "Questions
and Answers of St. Athanasius to the
Antiochus"
Language and Text langpsy.ru
4, pp. 85-118.

человека [может] вместить. [Я спросил ангела: «Что это?»] Отвечая, ангел сказал мне: «Если кого ввергнут в бездну через этот колодец, нет о нем памяти во веки пред Отцом Небесным и Святым Духом и пресвятыми ангелами Его» И спросил я: «Кто они, господин, [которых] ввергают в колодец?» И, отвечая, ангел сказал мне: «[Это те], кто не веровал в Иисуса Христа, что пришел Он во плоти, что родила Его Дева Мария, [это те, кто] говорил, [что] хлеб благословения и чаша Сына Божия не есть тело и кровь Христовы».

И посмотрел я на запад от всех [открывшихся передо мной страданий и мук] и увидел — [вот] червь неусыпающий в месте, где скрежет зубов. И был в длину червь — локоть один, [и] имел [он] две главы. И увидел я там мужей и жен в ужасе [морозного оцепенения] и скрежете зубов. И спросил я, сказав [так]: «Кто это, господин, что на месте этом?» И ответил мне ангел: «Это те, [кто] говорил, что Христос не воскрес из мертвых». И воскликнул я: «Господи, нет ли огня на месте этом, (Л. 246б) нет ли [того, что может] согреть?» «Ничего, [что ты сказал, здесь нет], но только снег и ужас [скованных морозом]», — [ответил ангел]. И спросил я: «Если солнце будет сиять на меня, не согреются ли [терпящие муку такую?»] И сказал мне ангел: «Если семь солнц воссияют, никогда же [никто из них] не согреется, потому что вечно зима в месте этом». Это услышав, заплакал я. И, вздохнув опять, спросил я: «Лучше было бы грешникам, если бы и не родились». И все грешники, которые были на месте том и видели меня с ангелом [рядом] плачущего, возопили также и заплакали.

И затем видел я небо отверстое [и] Михаила архангела, [по Божьему] завету сходящего с неба, и с ним все воинство ангельское сошло [к тем, кто] был в муках. И воскликнули [грешники]: «Помилуй нас, Михаил архангел, [ты, явившийся по Божьему] завету милости [ради], ибо ты молишь за человечество и молитвами [твоими] доселе стоит земля. Видели мы уже Суд и познали мы Сына Божия. [Ох], если бы можно было нам [знать наперед, что нас ждет, то исполняли бы заповеди] и не оказались бы в месте этом. Еще прежде исхода нашего из мира мы слышали, что Суд есть и воздаяние [за грехи], но похоти [и] заботы житейской [суеты] помешали нам покаяться». И, отвечая, ангел (Л. 247а) сказал [им]: «Слушайте, пребывающие в муках, Михаила [архангела], говорящего: „Я предстою пред Богом все часы жизни [своей], [я] не пропустил [ни] единого дня, ни ночи, моля не переставая за род человеческий. Сами же вы не пропустили ни единого дня, творя беззакония, и провели время [свое] в суете. В ней же [некогда] было задуматься [о покаянии и возмездии за грехи]. Я же молился [все] дни — до нынешнего, просил [Господа] послать дождь на землю, чтобы земля произрастила плоды свои. Говорю вам: если бы кто сделал и мало доброго, [то не зря] трудился, [тогда бы] я заступился за него [перед Богом], чтобы миновало того лютое мучение. Где [было] покаяние [ваше]? Погубили вы время полезное — ныне же [в раскаянии позднем] плачете и я плачу с вами, и со мной благие ангелы с возлюбленным Павлом. [И будете терпеть муки] до тех пор, пока не помилует [вас] благой Бог [и] не даст вам покой”». Услышав же слова эти, возопили и зарыдали сильно и воскликнули [грешники] единым гласом: «Помилуй нас, Сын Божий!» И [взмолился] Павел со стоном: «Господи, помилуй нас, создание Твое!» И пал Михаил на лицо свое, и так же сделали десятки тысяч ангелов, и пали [они] пред лицом Бога и воззвали вместе: (Л. 247б) «Помилуй, Господи, создание Твое, помилуй сынов человеческих, помилуй Свой образ [и подобие]!»

И я посмотрел и увидел колеблющееся небо, [которое], как дерево, от ветра колебимо [было]. Тогда пали все [бывшие тут] ниц пред престолом [Господа]. И увидел я 14 старцев и 24 животных, [которые тоже] поклонились [все]. И увидел [я] алтарь Божий, и завесу, и престол, и всю Вселенную, объятую дымом благоуханным, [поднимавшимся] к престолу Божьему. И услышал я глас, говорящий [так]: «Ради чего молитесь Меня ангелы, слуги [Мои?»] [И они] возопили: «Молимся [Тебе], видя благодать милосердия Твоего и великое человеколюбие».

Мильков В.В.

Апокрифические образы иного мира в апокрифах
«Видение апостола Павла», «Хождение Богородицы по
мукам», «Вопросах и ответах св. Афанасия кн. Антиоху»
Язык и текст langpsy.ru
2017. Том 4. № 4. С. 85-118.

Milkov V.V.

Apocryphal images of the other world in the
Apocrypha "The vision of the Apostle Paul",
"Walking of the Virgin by Flour", "Questions
and Answers of St. Athanasius to the
Antiochus"
Language and Text langpsy.ru
4, pp. 85-118.

Снова после этого увидел я отверстие небо и Сына Божьего, сходящего с небес. И венец [увясло] был на главе Его. И, увидев Его, пребывающие в муках возопили все единым гласом, [так] говоря: «Помилуй нас, Сын Божий, Вышнего [Бога Сын], ибо Ты всем подаешь [милость Свою] на небе и на земле. Помилуй нас! С тех пор как увидели Тебя, [так] и почитали». Изошел глас от Сына Божьего на всех мучеников: «Говорите, что содеяли вы, [за] что просите у Меня покоя? Кровь Моя за вас пролита была, а вы не покаялись. Вас ради бит был по щекам (Л. 248a) но [вы] не покаялись. За вас венец терновый носил на главе — также [вы] не покаялись. Воды просил, вися на кресте — дали [же] Мне уксус, с желчью размешанный, и копьем пронзили правые ребра Мои. Рабов Моих, пророков и праведников, [тех, кто уверовал] в имя Мое человеческое, — [вы] избивали. [И несмотря на это], дал вам место, [где есть возможность принести] покаяние. Ныне же ради Михаила архангела, ради любимца Моего — Павла, которого не хочу оскорбить, но более всего благодатью Моего Воскресения [из мертвых] и за молитвы [заступников] — дарую вам покой. [Вам], пребывающим в муке, даю покой на один день и на одну ночь [на] Святой Неделе». И возопили все и сказали Ему: «Благодарим Тебя, Господи Боже, за то, что дал нам покой в день тот. Увидели мы и поняли, что предстоит грешникам такая мука, [какую и мы испытали]. [Пусть будет] немилостив Суд к не сотворившему милости». И потом спросил меня ангел: «Видел ли все это?» И ответил я: «О да, господин!»

И сказал мне [ангел]: «Следуй за мной, и [отведу] тебя в рай, где тебя увидят пребывающие там праведники. Ибо ожидают тебя [там] и готовы принять с радостью и весельем». И последовал я за ангелом. И [был я] взят устремленьем Духа Святого. И поставил меня [ангел] в раю, и сказал мне [так]: «Место это — рай Эдемский. (Л. 248b) Из него же был изгнан Адам и жена его». Когда вошел в рай, то увидел я исток водам. И рассказал мне ангел [все о нем]. И посмотрел я на воду. И была это река Фигон [Фисон], окружающая всю землю Эладскую, а другая [река] — Стигом [Гион ?], текущая вокруг всей земли Египетской, и третья [река] — Тигр, что пред Сирией, и четвертая — Евфрат, [которая] поит землю Среднеречную. Войдя же в другое место, увидел я древо посаженное, и из-под корней его воды вытекали. И там брали [свое] начало четыре реки [эти]. И Дух Божий почивал на древе том. Когда же повеет Дух, двигаются воды [те]. И спросил [я]: «[Почему] от этого древа текут воды эти?» И ответил мне [ангел]: «Изначально, еще до [сотворения] земли и неба и всего видимого, Дух Божий носился над водой, пока по повелению Божью не появились небо и земля, и [с тех пор] Дух Божий почивает на древе этом». И взял [ангел] меня за руку и довел меня до древа познания добра и зла. И сказал мне [ангел так]: «Вот древо [то], из-за которого вошла смерть в мир. И от сего [древа] взял Адам у жены плод, [а когда] вкусил [от плода] — изгнан был из рая».

И показал [ангел] ему [Павлу] (Л. 249a) другое древо посреди рая. И сказал мне [ангел]: «Вот это — древо жизни, которое стережет херувим с оружием пламенным. [Когда] я посмотрел на древо, [то] увидел Деву, издали идущую [в окружении] 200 ангелов, и сказал [я]: «Господин, кто эти, идущие в великой славе?» И ответил мне [ангел]: «Это — Дева Мария, мать Господа». И, подойдя ближе, [они] приветствовали меня и сказали мне: «Радуйся, любимец Божий, ангелов и людей». Тогда же воскликнул я, увидев издали идущих трех [старцев] прекрасных видом, образы которых светились, а впереди них шли ангелы, поющие [вместе] с ними, сказав: «Кто это, господин?» И сказал мне [ангел]: «Это отцы [то есть прародители] людей: Авраам, Исаак и Иаков». И [они], подойдя ближе, приветствовали меня и сказали [так]: «Радуйся, возлюбленный Богом, и ангелами, и людьми». И еще [когда] говорил с ними, [то] увидел [я] другого, издали идущего [и] красивого очень, и ангела его, поющего. И спросил я: «Кто это, господин, прекрасный внешним видом [своим]?» И сказал мне [ангел]: «[Разве] не знаешь его?» И сказал [я]: «Нет, господин». И сказал мне [ангел]: «Это Моисей-законодатель. И ему же Бог закон дал». Когда [Моисей] близ меня оказался, тотчас заплакал, потом

Мильков В.В.

Апокрифические образы иного мира в апокрифах
«Видение апостола Павла», «Хождение Богородицы по
мукам», «Вопросах и ответах св. Афанасия кн. Антиоху»
Язык и текст langpsy.ru
2017. Том 4. № 4. С. 85-118.

Milkov V.V.

Apocryphal images of the other world in the
Apocrypha "The vision of the Apostle Paul",
"Walking of the Virgin by Flour", "Questions
and Answers of St. Athanasius to the
Antiochus"
Language and Text langpsy.ru
4, pp. 85-118.

поприветствовал меня и сказал: «Блаженный ты, Павел. Народ верит слову твоему». (Л. 249б) И еще [когда Моисей говорил], пришли другие и увидев меня, сказали: «Ты, Павел, прославлен на небесах и на земле». И спросил [я]: «Кто вы?» И ответил первый [из них]: «Я — Исаяя, которого перепилили пилой деревянной», а другой сказал: «Я — Иеремия, погубленный сынами израильскими, [будучи] побит [камнями]». И еще [когда этот говорил], пришел другой издалека, восклицая и говоря: «Блажен ты, Павел, возлюбленный Богом». И спросил [я]: «Кто это, господин?» И ответил [ангел]: «Это — Ной, который был во время потопа». И приветствовали мы [друг друга], радуясь очень. И [Ной] сказал: «Ты — Павел, возлюбленный Господом». Я же спросил: «[А] кто ты?» И сказал [он]: «Я — Ной, который [был] во время потопа. Говорю же тебе, Павел, [чтоб знал ты], что я содеял: сто лет делал я киот, не снимая одежд, в которые был одет, и не стриг волос на голове своей, еще же постился, воздерживаясь [от пищи], и не приближался к своей жене [целых] сто лет. И не заросла [власами сверх меры] голова моя, и даже не осквернили меня одежды. И молился я, [и говорил] людям тех лет [то есть живущим тогда]: «Покайтесь!» [И еще] говорил я: «Грядет потоп водный на вас». (Л. 250а) Они же смеялись над словами моими и говорили, [что не верят мне]. То было время неправды, [все] могли согрешать и распутничать, [пренебрегая] попущением и [долготерпением] Божиим. «Не видит Бог нас и не знает того, что делают люди. [Откуда взяться] воде потопной, [чтобы затопить] мир», — [так говорили люди] и не переставали грешить, пока Бог [не] уничтожил их [и] всякую плоть, которая имела в себе дух животный. Знай, что любит Господь одного праведника больше грешников всего мира. Говорю же тебе, Павел: «Блажен народ, который верует [в Бога] благодаря [таким праведникам], как ты».

И обернулся я и увидел других двух [людей], издалека [шедших]. И спросил я: «Кто это, господин?» И ответил [ангел]: «Это Илья и Елисей». [Вот] пришли [они] [и] приветствовали меня. И сказал я им: «Кто вы?» И отвечал один из них, сказав [так]: «Я — Илья-пророк, а это — Елисей, которого никто [не] может от любви Божьей отлучить. Я — Илья, [который] помолился [и по] слову которого [Бог] не посылал дождя [на землю] три года и шесть месяцев, из-за несправедности человеческой. Правдив Бог истинный, сотворивший нас угодниками Своими. Много раз молили Его, но сказал Господь: «Потерпите, пока Илья помолится о бездожье, [тогда] повелю об этом [то есть о] просьбе Ильи] и (Л. 250б) пошлю дождь на землю». Богу нашему слава!

2

Яркие образы иного мира, а точнее той его части где находились адские области, разворачивались перед средневековым читателем «Хождения Богородицы по мукам». Данный апокриф – классическая визионерская история, в которой Марии, как и другим Божиим избранникам (апостола Павлу, Еноху, Исаяе, Варуху), раскрываются сокровенные тайны инобытия. Обычно в подобных «Хождению» неканонических текстах конкретизировались христианские постулаты о посмертной судьбе людей, которые Св. Писанием задавались в самой общей форме (см.: Откр. 19, 20; 20, 15; Мф. 13, 42; 22, 13). Это было характерно для всех христианских регионов и Древняя Русь, получавшая апокрифические сочинения в составе переводной книжности, в данном случае не исключение. Благодаря неканоническим произведениям, представлявшим жанр хождений и видений, в общественном сознании формировались представления о загробном мире.

Сюжет апокрифа не замысловат. Во время молитвы на Елеонской горе героиня апокрифического повествования просит Бога, чтобы к ней сошел Михаил и поведал ей о муках. Архангел сходит с небес и по Божьей воле исполняет просьбу Матери Христа, правда вместо рассказа он устраивает Марии наглядную демонстрацию устрашающих мест. Как и другие герои апокрифических хождений и видений, Богородица при помощи высших сил чудесным образом

Мильков В.В.

Апокрифические образы иного мира в апокрифах
«Видение апостола Павла», «Хождение Богородицы по мукам», «Вопросах и ответах св. Афанасия кн. Антиоху»
Язык и текст langpsy.ru
2017. Том 4. № 4. С. 85-118.

Milkov V.V.

Apocryphal images of the other world in the
Apocrypha "The vision of the Apostle Paul",
"Walking of the Virgin by Flour", "Questions
and Answers of St. Athanasius to the
Antiochus"
Language and Text langpsy.ru
4, pp. 85-118.

покрывает гигантские пространства, в которых, согласно апокрифу, локализуется ад. Действие начинает разворачиваться в некой отдаленной южной стороне. Сначала при помощи ангелов юга перед ней открывается та часть ада, где мучаются язычники, веровавшие в Трояна, Хорса, Велеса и Перуна. В этой оригинальной славянской вставке к переводному с греческого тексту характер мучений не уточняется. Вслед за вставкой сообщается, что спутница Михаила и ангелов видела покрытое непроницаемым мраком пространство. После того как над ним чудесно открылись семь небес, взору Богородицы предстали отступники от христианской веры, которые до второго пришествия осуждены прибывать во тьме и не видеть света. В той же южной стороне Богородице была показана огненная река, в которой души получали воздаяние страданием в пламенных водах за грехи, перечень которых в тексте весьма обширен. С юга архистратиг Михаил и ангелы приводят Марию на север, где на огненном облаке как на ложе помещены души умерших лентяев, пропускавших заутренние службы. Там же находилось древо железное, на котором за языки подвешены клеветники и склочники. Еще на дереве страдал распинаемый всеми частями тела на ветвях церковнослужитель, за то, что распродал церковные имения. Другие священники мучились в подвешенном состоянии за то, что недостойно служили литургию. Трехглавый змей поедал очи и уста того, кто учил Св. Писанию других, но сам не выполнял его. Среди мучавшихся грешников были монахи, монахини и иерархи, поедаемые за неисполнение обета червями и обжигаемые огнем. На том же дереве находились подвешенные за ноги и обвитые змеями попадьи, не сохранившие чистоты после смерти мужей. В качестве другой юдоли мучений описывается кроваво-огненная бескрайняя пучина, в которой взору Богородицы явились стенавшие там блудники и прелюбодеи, сводники и клеветники, разлучники супругов, пьяницы, немилосердные представители светских и духовных властей, ростовщики и все, кто питался чужими трудами. В левой стороне от востока была показана Богородице кипящая смоляная река, с накатывавшимися на грешников огненными волнами. Она уготована для распявших Христа иудеев и вероотступников. Здесь же мучились впавшие в кровосмешение и убийцы. Еще Михаил показал Мирие огненное озеро, в котором пребывают те, кто не успел раскаяться перед смертью.

В «Хождении Богородицы» картины посмертных мук грешных душ исполнены в чрезмерно натуралистической манере устрашения, что отвечало задачам религиозно-назидательного воздействия на верующих. Смысловым ядром повествования была идея неотвратимости Божьей кары, причем способ наказания умерших грешников облекался в плотско-натуралистическую форму, что с канонической точки зрения неприемлемо. Апокрифическое хождение Марии, как и другие хождения к иному миру, концептуально воплощает идеи т. н. «малой» эсхатологии, которая основана на принципе двойного Суда, предполагавшего наказание душам грешников сразу после смерти, не дожидаясь пришествия Христа. В рамках этой концепции посмертные мучения грешников прообразуют собой будущие вечные муки и с этой точки зрения апокрифы, видимо, считались душеполезными, поэтому и тиражировались в церковной письменности.

С точки зрения идейной направленности текст апокрифа не лишен двойственности. Смакование инквизиторских приемов наказания в «Хождении Богородицы по мукам» едва ли не перекрывается апологией сочувствия и милования мучимых в аду грешников. По мнению некоторых ученых в «Хождении Богородицы» этот мотив даже более отчетлив, чем в «Видении апостола Павла». Образ Богородицы наделяется в апокрифе чертами заступницы, ходатайствующей перед Богом за всех, кто признает имя ее. Сила этого заступничества такова, что проявленное к грешникам сострадание побеждает суровый «закон воздаяния». И хотя по молитве Марии передышка от мук даруется грешникам от Великого четверга до Пятидесятницы, облик центрального персонажа апокрифа весьма близок фольклорным представлениям о Богородице заступнице, оберегавшей своих

Мильков В.В.

Апокрифические образы иного мира в апокрифах
«Видение апостола Павла», «Хождение Богородицы по
мукам», «Вопросах и ответах св. Афанасия кн. Антиоху»
Язык и текст langpsy.ru
2017. Том 4. № 4. С. 85-118.

Milkov V.V.

Apocryphal images of the other world in the
Apocrypha "The vision of the Apostle Paul",
"Walking of the Virgin by Flour", "Questions
and Answers of St. Athanasius to the
Antiochus"
Language and Text langpsy.ru
4, pp. 85-118.

чад без строгого взыскания к их нравственному облику. Все вместе чревато опасностью неканонического взгляда на проблему. Но текст был обращен к неискушенному читателю, соответственно он был ориентирован не столько на создание строгой канонического взгляда, сколько на возбуждение эмоционального религиозного чувства через сопереживания.

Сюжеты мучений грешников в «Хождении Богородицы» настолько выразительны и впечатляющи, что некоторые исследователи готовы были считать апокриф самым поэтическим произведением о загробной жизни. На самом деле апокрифические сюжеты с муками довольно однотипны в разных произведениях, не смотря на вариативность деталей. Важно, что в текстах жанра хождений наряду с нравственно-назидательным зарядом заключается информация, отражающая представления о мире. Дело в том, что перемещения главного персонажа разворачиваются в пространстве, а это позволяет судить о картине мира. В нашем произведении она конечно далека от полноты, ибо задача систематизации этой темы не стояла. Тем не менее даже отдельные детали подспудно формировали у читателя представление о мироустройстве. Такая реалья повествования как семь небес ассоциируется с многослойной геоцентрической космосхемой. Облик земной части мироздания не конкретизирован, но по тексту ясно, что огромные пространства ада находятся в крайне отдаленных местах, в разверзнутых пропастях, являющихся антиподом высоте небесной. Эти пространства географически ориентированы на север и юг и являются точными топографическими ориентирами юдоли мучений. Запад в этих координатах не упоминается, как и восток, который традиционно считался райской стороной. Думается, что по умолчанию в апокрифе имелись в виду удаленные области земного пространства. Рискнем предположить, что лучше всего не сведенным в систему апокрифическим деталям соответствует геоцентрическая модель. Именно в рамках этой модели северный и южный полюса считались в среде христианских авторов непригодными для жизни как раз из-за жары и холода, с действием которых и увязывались муки. Поэтому логично соотнесение с этими областями инобытийной сферы адовых мест в пределах физической сферы мироздания.

В древнерусском книжном наследии самый ранний список «Хождения Богородицы по мукам» датируется концом XII столетия (РГБ. Тр. № 12. Л. 30а–38а – опубликован: 11, с. 204-217; 13, с. 23–29; 19, с. 26–38). Как данный апокриф назывался в оригинале неизвестно, поскольку начало утрачено. В литературе для обозначения произведения принято название, с которым апокрифический текст известен Индексам запрещенной литературы. Древнерусский апокриф относится к переведенной книжности. Греческая версия «Хождения» была опубликованная А. Васильевым (16, р. 125–134). Она имеет отличия от русской версии. На это указывал еще И. И. Срезневский, подводя греческие параллели к древнерусскому тексту. В Тр. № 12 к тому же имеется русская вставка о славянских богах. В последующие пять столетий списки апокрифа встречаются в книжном наследии достаточно редко. Укажем список РГБ. Овчин. № 201. 1596 г. Л. 261а-269а (публикацию см.: 4, с. 598-608); отличающаяся от древнейшего списка сокращениями и переделкам рукопись РНБ. НСРК. Q. № 82. XVII в. Л. 45-57 под названием «В среду пятой недели великого поста слово ... вельми душеполезно о покои всего мира» (публикацию см.: 9, с. 118-124; об отличиях списков: 8, с. 365-366); РНБ. Соф. № 510. XVII в. (нач. с Л. 121б.). В деталях разновидностям древнерусских редакций апокрифического текста и традиция их бытования в отечественной книжности еще не изучены. По заключению Н. С. Тихонравова иной перевод был представлен утраченным к настоящему времени списком XV в. из собрания В. И. Григоровича. Л. 20-32об. (публикацию см.: 13, с. 30-39). Взрыв интереса к произведению происходит в старообрядческой среде. Назовем только немногие из поздних списков: РГБ. Пушеш. № 4. XVIII в. Л. 8а-9а; РГБ. Муз. № 1244. XVIII в.; Муз. № 9060.2. XIX в.; Муз. № 963. XVIII в. Л. 41а-43б.; Муз. № 4246. XIX в. Л. 39а-42б.; Муз. № 4693. XIX в. Л. 40а-43б.; РГБ. МДА

Мильков В.В.

Апокрифические образы иного мира в апокрифах
«Видение апостола Павла», «Хождение Богородицы по
мукам», «Вопросах и ответах св. Афанасия кн. Антиоху»
Язык и текст langpsy.ru
2017. Том 4. № 4. С. 85-118.

Milkov V.V.

Apocryphal images of the other world in the
Apocrypha "The vision of the Apostle Paul",
"Walking of the Virgin by Flour", "Questions
and Answers of St. Athanasius to the
Antiochus"
Language and Text langpsy.ru
4, pp. 85-118.

№ 149. XIX в.; РГБ. Собр. ОР за 1972 г. № 539. XIX–XX вв.; РГБ. Фадеев. № 33. XIX в. Л. 17а-21а; РГБ. Овчин. № 780. XVIII в.; РГБ. Шибанов. № 434-1. XIX в. Л. 12а-16а; РНБ. Тиханов. № 857 (665). XIX в. Л. 33а-53а. И. Я. Франко опубликовал несколько поздних вариантов апокрифа. Один под названием *Вѣкрытїе моукѣ пресѣтѣи вѣрѣци, и жѣ вѣгладала гдѣ мѣчаѣса грѣшнии*. Этот текст воспроизведен по рукописи Г. Билявского (XVIII в.) и интересен включением фольклорных мотивов (публикацию см.: 14, с. 153-159). Для сравнения публикатор привел более краткие переработанные версии апокрифа по рукописи XVIII в. И. Кузикевича: *Слово о вѣкровенї мѣкѣ, егда ходила пресѣтала вѣца з миханлом, гдѣ мѣчитса род хрѣстіанскїи* (14, с. 159-163) и по рукописи М. Туринского 1897 г.: *о покон всего мира* (14, с. 163-172). Более полные данные о выявленных в хранилищах списках «Хождения Богородицы» см.: 18, р. 188-195). В поздних рукописях апокриф чаще всего фигурирует под названием «Сказание о разных муках», «Слово о муках», «Слово о муках геенских». Из письменности мотивы и образы апокрифа перешли в христианский фольклор и даже в классическую русскую литературу. Огромное влияние оказал апокриф на иконографию загробных мучений.

Описание посмертной участи душ грешников в «Хождении Богородицы по мукам». Извлечение из рукописи РГБ. Тр. № 12 (XII в.). с восполнениями утрат по списку конца XV в. РГБ. Овч. № 201.

<... >¹⁵ (Л. 30а) то они все боги прозваша. слѣнце/ и мѣць землю и водоу. звѣри и гады. то се/тънѣк и члѣвчѣска імена та оутрѣна трога/на хѣрса велеса пероуна... и видѣ на дроуз/ѣмь мѣстѣ тьмоу великоу. и рѣ сѣтаа гѣжа/ что кѣсть тьма си и кто соутѣ прѣбываю/щеи въ нки. ... и вѣкшаша анѣли стрѣгоущеи мѣ/коу. пороучено ны кѣсть. да не видѣть свѣ/та донѣдеже гавитѣса. сѣтъ твои блѣгьи па/че .з. слѣнчѣ свѣтѣлѣишь... и вѣтѣса тьма. и .з. нестѣ гависла <...>¹⁶// (Л. 30б) ваше множество народѣ моужѣ и женѣ и въ/плѣ многоѣ бы. и гла великѣ исхожаше. и видѣ/въши га прѣтаа вѣца. и рече к нимѣ плачу/щиса съ слѣзами. что сѣтвористе вѣдѣнці./ оканьни и недостонни и како въ семь посты/гостесла... и реко/ша. моучащесла+ Блгодатѣнаа. вѣ вѣка ны/сѣмь свѣта видѣли да не можемѣ възѣрѣти... (Л. 31а) изведо/ша вѣцю на полоуднѣ. идеже рѣка исхожаше/ огньна. и тоу баше множество моужѣ и же/нѣ. и блхоу погроужени. ови до пояса. ови/ до пазоухоу. ови до шиа. а дроузни до вѣрхѣ / и видѣвъши сѣтаа вѣца. възѣпи гламь вели/кѣмь. и въпроси архистратига. котори се / соутѣ иже до пояса въ огни погроужени. и/ рече кѣ нки астратигѣ. си соутѣ иже оцю и/ мѣрѣ клатвоу приаша. да за то сѣде моуча/тѣсѣ тако и проклатни .: И паки рѣ вѣца // . иже соутѣ подѣ пазоуѣ въ огни. котори сѣ/тѣ. и рѣ кѣ нки архистратигѣ. си соутѣ иже присныа кѣмы били кораше га. а блоудѣ/ дроузни творѣхоу. да за то ти сѣде моучатѣ/сѣ. и рече прѣтаа вѣца. а иже соутѣ до шиа./ въ пламени огню котори соутѣ. и рече кѣ не/и анѣлѣ се соутѣ иже мѣса гаша члѣвча. да за/то ти сѣде моучатѣсѣ тако. и рѣ стаа а си до вѣрха соутѣ въвѣржени въ племени огньни./ котори соутѣ се. и рече архистратигѣ. си соутѣ гѣже иже крѣстѣ чьныи дѣржаще кльноу/тѣсѣ лѣжамы... (Л. 31а) и рѣ к нки миханль. и кѣще сѣтаа вѣце/ нѣси видѣла великѣхѣ моукѣ. и рѣ сѣтаа/ кѣ анѣлоу изидѣмѣ да походимѣ. да ви/димѣ всѣ моукы. и рѣ миханль. коудѣ хо/щеши блгодатѣнаа. да изидемѣ. и рѣ сѣта/га на полоунощѣ. и обратѣшасѣ хероувиими./ и серафими. и .ѣ. анѣлѣ изведоша блгода/тѣноую на полоунощѣ. и вы облакѣ огнь/нѣ. распостѣртѣ посрѣдѣ кѣго и одрове га/ко и пламень и огнь. на нихѣ лежаше

¹⁵ Начало апокрифа утрачено. Восстанавливается по РГБ. Овч. № 201.

¹⁶ Конец строки утрачен.

мно/жьство моужь и женъ. и видѣвъши сѣага/ и въздъше. и рѣ къ архистратигоу. кто сї/ соутн. что соутъ съгрѣшили. и рече архи/стратигъ. си соутъ гже иже въ стѣоюю не // (Л. 326) лю на зоутръню не встають. нъ лѣна/щеса лежатъ. тако и мъртви. да за то ти/ моучатъса.... и оувидѣ сѣага дре/во желѣзно. имѣющъ ѿрасли и вѣтви/ желѣзно. и вършик вѣтвниа того. имѣа/ше оуды желѣзны. и баше тоу висащихъ/ множество. моужь и женъ за языки. и/ видѣвъши сѣага просльзиса и въпроси/ миханаа кто си соутъ. что ли съгрѣшени/к ихъ. и рече архистратигъ. се соутъ клеветъници съвадьници. и кже разлоучиша/ брата ѿ бра. и моужѣ ѿ женъ свонхъ.... и рѣ // (Л. 336) архистратигъ. поиди гже да ти покажу къ/де моучатъ икерѣи. и видѣ попы висаща. ѿ/ краи ногътнн исхожаше огнь ѿ тѣмене и/хъ и опалкше га. и видѣвъши прѣтаа и рече/ кто си соу что ли съгрѣшеник ихъ. и рѣ миха/илъ. се соутъ литоургии слоужиткни. и престо/таще престолоу бжню. и достонни са творашце./ да кгда проскоумисахоу проскоуроу. и не хра/нахоу. и ронахоу кроупицѣ на землю ... и видѣ сѣа/га моужа и зми крилатъ имѣющъ три гла/вы. кдинаже бѣ глава къ очима моужю. а / .б. къ оустомъ бго. / / <...>¹⁷ // (Л. 34a) изведоша прѣтоюю. ѿ възстокъ на лѣвоюю стра/ноу. и близъ рѣкы тоа баше тьма мрачна./ и тоу лежаше множество моужь и женъ. и кло/котахоу тако въ котльѣ. и тако морьскыа вѣ/лны и ображаютьса надъ грѣшники. да е/гда вълны възсхожахоу и погроужахъ/ грѣшники тысащю лакътъ. и не можахъ/тъ рещи. помилоуи ны правьдныи соудни./ таше же га чьрвь неоусыпаа и скръжьтъ/ зоубомъ. // (Л. 346) ї ви/дѣвъши сѣага просльзиса и рѣ. что ксть рѣ/ка си и вълны кя. и рѣ къ нки архистратигъ./ си рѣка вса смольна. а вълны кя вса огнь/ны. а иже са моучатъ то то соутъ жидове. и/же моучиша га нашего їсъ хд. сна бжниа. и/ вси языци. иже крѣстишаса въ ила оца и/ сна и стго дха. иже крѣстиане соуще ти вѣ/роуютъ въ дѣмоны. и ѿвергошаса бѣ ї стго // . крѣщения. и кже блоудъ сътвориша о стѣм/ крѣщении. съ коумы свонми и съ мѣтерьми/ свонми. и съ дъщерьми свонми. и отравни/ци же таше оуморають члѣкы. и ороужи/кьмь оубиваю. иже даватъ дѣти своа. и то/го ради моучатъса противоу дѣломъ свон/мъ. и рѣ сѣага. по дѣмъ ихъ боуди тако. и па/кы нанде на нѣа боурьнага рѣка и огньныа / вълны. и тьма покры га. и рѣ михаилъ къ бце/ аще са кто затворитъ въ тьмѣ сѣи. нѣсть па/млати о нкьмь отъ бѣ. и рѣ прѣтаа о лютѣ грѣ/шьникомъ. тако неоусыпакмыи ксть пла/мы огня сего. и рѣ къ нки архистратигъ. пої/ди прѣтаа да ти покажу езеро огньо. ... се соутъ иже крѣстишаса. и крѣтъ словъмь на/рицахоу а диваола дѣла творашце. и погоу/биша врѣма поканю.

Тогда архистратиг велел явиться ангелам с юга, и разверзся ад, и увидела Богородица мучающихся в аду, (Л. 30a) Это те, которые все богами назвали: солнце и месяц, землю и воду, зверей и гадов, кто [в жестокосердии своем] дал богам имена как людям, и [те, которые почитали] Утрия, Трояна, Хорса, Велеса, И увидела [Богородица] на другом месте тьму великую. И воскликнула Святая Госпожа: «Что значит тьма эта и кто [эти] пребывающие в ней?» ... И отвечали ангелы, стерегущие муку: «Поручено нам, пусть [грешники] не видят света, пока не явится Сын твой милосердный, более семи солнц сияющий». ... И рассеялась тьма, и семь небес открылось. [И увидела Богородица] (Л. 30б) множество народа: мужчин и женщин, и [услышала] вопли [их], и [ужаснул ее] исходящий стон великий. И, увидев их [людей], Пресвятая Богородица сказала им, плача: «Что сделали [вы], бедные, грешные и недостойные, [хочу я знать о том, за что попали вы сюда?]

17

Здесь недостает листа. Далее восстанавливается по РГБ. Овч. № 201.

Мильков В.В.

Апокрифические образы иного мира в апокрифах
«Видение апостола Павла», «Хождение Богородицы по мукам», «Вопросах и ответах св. Афанасия кн. Антиоху»
Язык и текст langpsy.ru
2017. Том 4. № 4. С. 85-118.

Milkov V.V.

Apocryphal images of the other world in the Apocrypha "The vision of the Apostle Paul", "Walking of the Virgin by Flour", "Questions and Answers of St. Athanasius to the Antiochus"
Language and Text langpsy.ru
4, pp. 85-118.

.... (Л. 31а) И привели Богородицу на юг, откуда река вытекала огненная. И было там множество мужчин и женщин. И были они погружены: одни до пояса, другие до груди, третьи до шеи, а четвертые с головой. И увидев [это], Святая Богородица издала громкий вопль. И спросила [Богородица] архистратига: «[Кто эти люди], (Л. 31б) которые до пояса в огонь погружены?» И сказал ей архистратиг: «Это те, что от отца и матери проклятие получили, за это здесь мучаются как проклятые». И опять спросила Богородица: «А те, которые по грудь в огне, кто они?» И ответил ей архистратиг: «Это те, которые своих кум били, укоряя их [за греховные проступки], а [сами] другие, [еще большие, грехи] совершали. За это [они] здесь мучаются». И [еще] спросила Пресвятая Богородица: «А эти, которые до шеи в пламени, кто они?» И ответил ей ангел: «Это [те], которые мясо ели человеческое. Да за это здесь [и] мучаются так». И [снова] спросила Святая: «[Кто эти], которые с головой погружены в пламень огненный, кто они?» И отвечал архистратиг: «Эти, Госпожа, [те], кто Крест Честный держа, давали ложные клятвы.

.... (Л. 32а) И сказал ей Михаил [так]: «Еще [ты], Святая Богородица, не видела великих мук». Отвечала [же] Святая ангелу: «Пойдем и походим, чтобы увидеть все муки». И сказал Михаил: «Куда хочешь, Благодатная, [туда] и пойдем». И решила Святая: «На север». И повернулись херувимы, и серафимы, и 400 ангелов [и] привели Благодатную на север. И [вот видят] висящее облако огненное, и ложе [на облаке том], как пламя и огонь. Лежали на ложах тех множество мужчин и женщин. Когда же увидела [это] Святая, то отвернулась. И [о них спросила она] архистратига: «Кто эти [люди] и в чем согрешили [они]?» И сказал архистратиг: «Эти [мученики], Госпожа, в Святое воскресенье (Л. 32б) к утрени не вставали, но ленились [и лежали] как мертвые. За это мучаются».... [Потом] увидела Святая дерево железное, верхние ветви [которого походили на крюки]. И было здесь [на ветвях тех] множество мужчин и женщин, за языки подвешенных. Увидев же [это], Святая прослезилась и спросила Михаила: «Кто это и в чем их грех?» И отвечал архистратиг: „Это клеветники, возбудители ссор и [те], которые разлучили брата с братом, [а] мужа с женой своей».

....И [после этого] сказал (Л. 33б) архистратиг: «Пойдем, Госпожа, я покажу тебе [еще другие места], где мучаются священники». [Посмотрела Богородица] и увидела попов висящих. От кончиков ногтей [их] исходил огонь, от темени тоже исходил огонь и опалял тех священнослужителей [грешных]. Увидев же [это], Пресвятая спросила: «Кто это и в чем грех их?» И ответил Михаил: «Это служители литургий и предстоятели престолу Божьему. Были [они] достойными служителями, но когда проскомидию творили, то не хранили частицы [просфоры] и роняли крупичицы их на землю. ... [Еще] увидела Святая мужа и змея крылатого, имеющего три головы. Две из голов [змея того] была около очей мужа, а третья — около уст его. ... «Этот человек, Госпожа, и святые книги читал, и Евангелие, сам же не следовал тому, [что прочитал]. Людей [же] учил, а сам не исполнял волю Божью, [но] грешил, совершал злые дела».

.....
¹⁸[После всего] архистратиг сказал [Богородице]: «[Вот] силы Господа. Иди, Пресвятая, я покажу, где мучаются ангельский чин и апостольский». И увидела Святая, <что они лежали, объятые огненным пламенем и поедаемые червем неусыпающим. Святая спросила: «Кто это такие?» И отвечал ей Михаил: «Это те, кто имеет образ ангельский и апостольский, кто на земле называются славными именами патриархов и епископов, к кому люди обращаются: „Благословите, отцы святые“; но на небесах они не звались святыми, так как не сделали ничего, чтобы иметь ангельский и апостольский образ. За это и мучаются так». И [еще] Пресвятая увидела женщин, подвешенных за ногти, [увидела, как] пламя выходило у них изо рта и опаляло их, а змея выползала из пламени того и

¹⁸ Далее следует восстановление в переводе утраченного текста с привлечением списка апокрифа РГБ. Овч. 201.

Мильков В.В.

Апокрифические образы иного мира в апокрифах
«Видение апостола Павла», «Хождение Богородицы по мукам», «Вопросах и ответах св. Афанасия кн. Антиоху»
Язык и текст langpsy.ru
2017. Том 4. № 4. С. 85-118.

Milkov V.V.

Apocryphal images of the other world in the Apocrypha "The vision of the Apostle Paul", "Walking of the Virgin by Flour", "Questions and Answers of St. Athanasius to the Antiochus"
Language and Text langpsy.ru
4, pp. 85-118.

оббивала их. Они вопили: «Помилуй нас, так как мы одни мучаемся тяжелее всех». И, заплавав, спросила Святая: «В чем их грехи?» И ответил архистратиг: «Это попадьи, которые не почитали своих попов и после их смерти выходили замуж. Поэтому и мучаются». И увидела Богородица других женщин, лежащих в огне, поедаемых различными змеями, и спросила Святая: «В чем их грехи?» И ответил Михаил: «Это монастырские черницы, которые тело свое предавали блуду, потому здесь они мучаются».

И сказал архистратиг: «Пойдем, Пресвятая, я покажу тебе, где мучается множество грешников». И Святая увидела реку огненную, и словно кровь текла в той реке, которая затопила всю землю, а посреди ее вод — многих грешников. Увидев это, Богородица прослезилась и сказала: «В чем их грехи?» Ответил архистратиг: «Это блудники и прелюбодеи, [это] воры, [это] люди, тайно подслушивавшие, что говорили близкие, это сводники и клеветники, и те, кто пожинал чужие нивы и срывал чужие плоды, те, кто питался чужими трудами, кто разлучал супругов, [это] пьяницы, немилосердные князья, епископы и патриархи, [это] цари, не творившие волю Божию, сребролюбцы, наживавшие [неправедные] деньги, [и всякие другие] беззаконники».

.....

(Л. 34 а) И вывели Пресвятую с востока и [привели ее] на левую сторону. [И была там река], и около реки той была тьма беспросветная. Лежали здесь [то есть в реке этой] множество мужчин и женщин, и кипели [они], как в котле. [Волны реки той, будто] морские волны, — [когда набегали], разбивались над грешниками. Когда же волны поднимались, [то] грешники погружались на тысячу локтей [в воду] и не могли сказать: «Помилуй нас, праведный Судья». Ел тех [грешников] червь неумирающий, и [раздавался здесь] скрежет зубов. ... (Л. 34б) И, увидев их, Святая заплакала и спросила: «Что значит река эта и волны ее?» И ответил ей архистратиг: «Эта река смоляная, волны же ее огненные, а те, которые здесь страдают, это жиды, которые мучили Господа нашего Иисуса Христа, Сына Божия. [Еще здесь мучаются] все народы, которые крестились во имя Отца и Сына и Святого Духа, те, которые назывались христианами, но веровали в демонов, отвергнув Бога и святое (Л. 35а) крещение. [Здесь находятся также и те], которые согрешили после [принятия] святого крещения с кумами своими, и с матерями своими, и с дочерьми своими. [Здесь] отравители, [которые отравленной] едой морили людей и [те, которые] оружием убивали, [а также и те], которые удавливали детей своих. Поэтому [здесь все] они мучаются за дела свои». И сказала Святая: «За [злые] дела их пусть будет так, как заслужили они. И тогда снова приблизилась к ним [грешникам] бурная река, и [поднялись] огненные волны, и тьма накрыла их. Сказал же Михаил Богородице: «Если кто будет заключен во тьме этой, [то] не помнит о нем Бог». И сказала Пресвятая: «О, тяжело грешникам! Ибо неугасаемо пламя огня этого». И вновь обратился архистратиг [к Богородице, сказав ей так]: «Пойдем, Пресвятая, я покажу тебе озеро огненное» ... «Это те, которые крестились и крест Христов признавали, а [сами] дьявольские дела творили и упустили время раскаяться».

3

Много внимания к разъяснению различных аспектов инобытия уделяется в «Вопросах и ответах Афанасия Антиоху». Этот древнерусский апокриф восходит к греческому тексту, который состоит из 137 вопросов-ответов. Они изданы Минем и помещены среди приписывавшихся Афанасию Александрийскому текстов (17, col. 598-700). Собственно с творчеством Афанасия Великого (293-373) исследователи считают возможным соотносить весьма незначительную часть этих текстов. Ряд вопросов иногда приписывается Афанасию Младшему (7, с. 327). Известны греческие

Мильков В.В.

Апокрифические образы иного мира в апокрифах
«Видение апостола Павла», «Хождение Богородицы по
мукам», «Вопросах и ответах св. Афанасия кн. Антиоху»
Язык и текст langpsy.ru
2017. Том 4. № 4. С. 85-118.

Milkov V.V.

Apocryphal images of the other world in the
Apocrypha "The vision of the Apostle Paul",
"Walking of the Virgin by Flour", "Questions
and Answers of St. Athanasius to the
Antiochus"
Language and Text langpsy.ru
4, pp. 85-118.

списки в российских хранилищах: ГИМ. Син. № 431. XII в. Л. 2а-82а (134 вопроса-ответа); ГИМ. Син. № 221. XV в. Л. 218а-261а (5, с. 1-2).

Русские списки «Вопросов и ответов Афанасия Антиоху» бытовали в полной, сокращенной, выборочной версиях и в отдельных извлечениях. В Древней Руси первоначально появляются тексты выборочного типа. Уже в одной из древнейших датированных рукописей – «Изборнике 1076 года» – читается 34 вопроса-ответа в разделе под названием **афанасієви ѿвѣсти противу нанесенимъ кмоу отъвѣтомъ ѿ нѣкихъ правобѣрныхъ. о различныхъ главизнахъ. въпрос антиоха** (опубликовано: 3, с. 492-610. В рукописи текст читается на Л. 1146-1336, 188а-227б). Эту версию апокрифа А. С. Архангельский называет особой или упрощенной редакцией. Ее особенностью является соединение с ответами Анастасия Синаита и извлечениями из Крмчей (см. об этом: 2, с. 37-38). В книжности более позднего времени В. Н. Мочульским указаны вопросно-ответные композиции, в которых в XVI-XVII вв. по типу древней версии объединялись ответы Псевдо-Афанасия с ответами Анастасия Синаита (5, с. 4-5). Другой ранний случай появления в отечественной книжности выборки из апокрифа дает список конца XII в. РГБ. Тр. № 12. Л. 1886-193а (здесь выборка предлагает толкование происхождению и природы души, рассматриваются вопросы англелологии и отличия существа бесов от ангелов; к данному блоку также имеется добавление с отсылкой к Анастасию Синаиту – Тр. № 12. Л. 185а-188б). Подборки вопросов-ответов из ранних древнерусских списков представляют собой тексты, которые по характеру исполнения адаптированы и упрощены для восприятия читателя и этим они отличаются от дословного перевода полной версии. На этом основании А. С. Архангельский предлагает классифицировать списки апокрифа по двум редакциям: 1) близкая к греческой и 2) адаптированная. Но такая классификация не выглядит строгой, поскольку адаптированная редакция представлена разными по составу выборками из «Вопросов-ответов Афанасия Антиоху», к тому же они не относятся к одному переводу. Более удачным представляется идея В. Н. Мочульского, который предложил называть соединение ответов Афанасия Александрийского и Анастасия Синаита смешанным типом (5, с. 5). В действительности большая часть приписывавшихся этим авторам текстов им не принадлежала и, говоря об авторстве, речь должна идти о Псевдо-Афанасии и Псевдо-Синаите.

Считается, что перевод наиболее полной версии апокрифического сочинения на славянский язык был осуществлен на Балканах. Сохранилось несколько болгарских списков, датированных более ранним временем, чем русские (РНБ. Ф.1.376. 1348 г., нач. с Л. 1056 – 136а вопросов-ответов; БАН. 12.3.19. Кон. XIV в.). В близких греческому оригиналу списках не достает от одного до нескольких вопросов-ответов: Тр. № 122. XV в. Л. 225а-275а (129 вопросов-ответов); Тр. № 166. XVI в. Л. 206а-255б (129 вопросов-ответов); РГБ. Тр. № 750. XV в. Л. 116а-158а (129 вопросов-ответов); РГБ. Егор. № 63. Нач. XVII в. Л. 126а-162а (134 вопроса-ответа с дополнением отдельных слов Афанасия Александрийского на Л.155а-162а); РГБ. Унд. № 1071. Втор. пол. XVII в. Л. 3896-4306 (136 вопросов-ответов); РГБ. Прянишн. № 93. XVIII в. Л. 233а-302б (132 вопроса-ответа); РНБ. Ф.1.278. XVI в., нач. с Л. 163а (всех вопросов-ответов 129); РНБ. Сол. № 129 (1046). Л. 407а-448а (133 вопроса-ответа с отдельными пропусками и перестановками; на полях рукописи обозначены возможные источники статей. Публикацию см.: 7, с. 327-378); РНБ. Сол. № 259 (317). XVII в. Л. 391а-458б (123 вопроса-ответа); Встречаются рукописи с дополнениями, не относящимися к первоначальному составу (РНБ. Сол. № 508 (205) – 159 вопросов-ответов). При Никоне был опубликован еще один перевод полной версии (10, л. 1а-232а).

Можно выделить группу укороченной полной версии, которую представляют списки, содержащие по 120 вопросов-ответов, или списки, отличающиеся от них на несколько позиций по причине пропусков: РГБ. Тр. № 190. 1418 г. Л. 208а-250а (120 вопросов-ответов); РГБ. Волок. № 158

Мильков В.В.

Апокрифические образы иного мира в апокрифах
«Видение апостола Павла», «Хождение Богородицы по
мукам», «Вопросах и ответах св. Афанасия кн. Антиоху»
Язык и текст langpsy.ru
2017. Том 4. № 4. С. 85-118.

Milkov V.V.

Apocryphal images of the other world in the
Apocrypha "The vision of the Apostle Paul",
"Walking of the Virgin by Flour", "Questions
and Answers of St. Athanasius to the
Antiochus"
Language and Text langpsy.ru
4, pp. 85-118.

(522). XVI в. Л. 6а-84а (по нумерации оканчивается 119 вопросом, но общее их количество 120); РГБ. Волок. № 163 (529). Втор. пол. XVI в. Л. 216а-290а (120 вопросов-ответов); РГБ. МДА. Ф. 173/1. № 50. Перв. четав. XVI в. Л. 1а-42б (120 вопросов-ответов); РГБ. Егор. № 339. Перв. пол. XVI в. Л. 1а-45б (120 вопросов-ответов); РГБ. Волок. № 149 (512). Втор. пол. XVI в. Л. 38а-93б [третий порядок тетрадей при отсутствии сплошной нумерации] (120 вопросов-ответов); РНБ. Сол. № 289 (98). XVII в. Л. 151а-198а. (119 вопросов-ответов); РНБ. Сол. № 355. XVII в. Л. 488а-508а (115 вопросов-ответов). К сокращенной версии можно отнести РГБ. Егор. № 253. 40-е гг. XV в. Л. 366а-400а (111 вопросов-ответов); РГБ. Овчин. № 119. 1618 г. Л. 69а-90а (68 вопросов-ответов).

Более или менее устойчивый состав извлечений из апокрифа читается в Измарагдах и Златоустах, в которых нередко встречаются по две подборки со своим названием. Типичный пример - РГБ. Тихонр. № 429. XVII в.: Л. 239а-240б: в сѣботѣ. ѿ. ѿли по пасце. вѣпрѣ. антїохѣ кнѣзѣ. а ѿвѣтъ сѣгаго епїфанїа (Гѣ бѣгъ попѣстилъ есть что дѣла воевати дїаволу на члѣки...; се мнози глѣютъ гдѣ сѣтъ преже ѡсопши дѣша...; кое добро прѣли праведни і донеле же гѣ прїидетъ на сѣ и кнѣ мѣкї грѣшникомъ...; вѣдѣ ли познание братѣ со братѣ. или рѣ с родомъ и со дрѣги познание вѣдѣ ѿ плѣ изнаѣ...; да аще ннѣ возбранѣ знание дѣшамъ грѣшны. то и на воскресение по плоти вѣдѣ ли имъ познание ѿ единого ли были родоу...; како сѣти многажды во церкѣ своихъ авлѣютса и по грѣбѣхъ...; поминаю ли и ѿ на отошли дѣши...; колико чести имѣла бѣгъ ѿ на истѣже вѣ мѣтню дати...; и лишнѣла ваша ѿданте немѣщимъ...; иже мнози оставляю имѣниа рѣще по ѡмертви дѣте твора памѣть а самї не податливї быша). На Л. 250-260: в пѣ. з. ѿли по пасце. сказанїе сѣгаго аѣонасїа архїепїпа александрѣискаго ко антїохѣ кнѣзю (ѿкѣдѣ во серѣцы члѣкѣ помыслы бывають. і словеса хѣла...; кимъ образѣ дѣша ѿ телеси ѿходитъ...; что же ннѣ дѣло есть тамо ѿселе вѣзаты дѣшамъ...; аще сїрота на пѣти что вопрсит...; ... лѣпо ѡнижены мысли датї мѣтню...; і аще кто вѣренъ ѿ невѣрны имѣниа прїи...; како есть речено пако во вѣсѣхъ мѣзыцѣ бонса бѣга...). Аналогичные или вариативные им тексты «Вопросов и ответов Афанасия Антиоху» представлены следующими рукописями: РГБ. Попова А. Н. № 67. XVII-XVIII вв. Л. 60а-62а, 131а-132а; РНБ. Сол. № 259 (317). Измарагд XV-XVI вв. Л. 135б-136а; РГБ. Ф. 173/III. МДА. № 135. Измарагд XVI в. Л. 188а-192б, 387б-391а; РГБ. Тихонр. № 429. Златоуст. XVII в. Л. 239а-241а, 258а-260а; РГБ. Рогож. № 633. 1593 г. Л. 59б-66а; ГИМ. Увар. № 740. Измарагд XVI в. Л. 157а-160а; РГБ. Тр. № 202. Измарагд XVII в. Л. 118а-120а; РГБ. Тр. № 204. Измарагд. XVI в. Л. 187а-215а; РГБ. Тр. № 203. Измарагд XVI в. Л. 265а-267а. По наблюдениям А. С. Архангельского в Измарагдах имеют место разнообразные отступления и изменения в составе в сравнении с полной версией. Иногда имеет место вариативность в композиции (РГБ. Больш. № 46. XVIII в. Л. 254а-263а), иногда сокращение статей (например, РГБ. Попова А. Н. № 97. XVIII в. Л. 327а-329б; РГБ. Тр. № 204. Л. 187а-214а). Наряду с сокращениями (например, о месте пребывания душ и возможности взаимного узнавания из Тр. № 204), в содержание вопросов-ответов вносятся дополнительные уточнения (сюжет о благах праведникам и наказаниях грешным в Тр. № 204). Общим признаком при этом остается то, что композиционно тексты воспроизводятся отдельными сходными между собой подборками (2, с. 62-71). Данную группу можно отнести к выборочной версии варьирующих вариантов подборок из текстов постоянного состава.

Извлечения одного, или нескольких вопросов-ответов в древнерусской книжности не поддаются учету. Среди них чаще других встречаются тексты инобытийной тематики. В качестве примера перечислим только несколько списков: РГБ. Муз. № 420. XVIII в. Л. 35б. (гдѣ же сѣтъ ѿндѣ ѿшѣши дѣши); РГБ. Тихонр. № 617. XVI-XVII вв. Л. 89а (Ѧ раю. Гдѣ глѣтъ раи быти - Примыкает к космографическим и географическим статьям); РГБ. Попова А. Н. № 43. 1820-е гг.

Мильков В.В.

Апокрифические образы иного мира в апокрифах
«Видение апостола Павла», «Хождение Богородицы по
мукам», «Вопросах и ответах св. Афанасия кн. Антиоху»
Язык и текст langpsy.ru
2017. Том 4. № 4. С. 85-118.

Milkov V.V.

Apocryphal images of the other world in the
Apocrypha "The vision of the Apostle Paul",
"Walking of the Virgin by Flour", "Questions
and Answers of St. Athanasius to the
Antiochus"
Language and Text langpsy.ru
4, pp. 85-118.

Л. 77а-77б; РГБ. Егор. № 66. Втор. четв. XVII в. Л. 525б-526а; РГБ. Волок. № 491. Л. 576-596; РГБ. Собр. ОИДР. № 453. XVIII. в. Л. 445; РГБ. Никифор. № 367. Втор. пол. XV-XVI в. Л. 61а-62а.

Памятник имеет ряд особенностей. Текст его построен как ответы авторитетного отца церкви на трудные и непрясненные в Писании вопросы, понимание которых имеет важное значение для христиан. Эту смысловую направленность текста отражает и заглавие произведения: **бл̄жно̄ афанас̄а арх̄не̄па̄ александр̄искаго. ка антиох̄у кн̄зю. о мног̄х но̄ужныхъ взыскан̄ӣх. иже въ с̄щен̄н̄х писан̄ӣх недоо̄умны̄х и должныхъ. вс̄ми х̄от̄ьганы в̄домо̄ быти.** В соответствие с заявленной в надписании установкой задача в вопросно-ответной жанровой форме и решается. При этом в полной версии сочинения тематические узлы беседы Афанасия с Антиохом композиционно выстроены в порядке иерархической значимости обсуждавшихся в диалоге проблем: Бог – ангелы – души – инобытие – человек – ритуальные действия – поступки (грех и благодеяния). В круг тем включены важные с доктринальной точки зрения разъяснения (Бог постигается верою, а не испытанием; существа Божия ум человеческий постигнуть не в состоянии); вопросы относящиеся к проблемам миропонимания (какова природа ангелов и отличия ангельской небесной сферы от физической сотворенной действительности; каково ангельское число и где находятся души; каково ангельское число и каково предназначение небесных сил; чем отличаются ангелы от бесов); разъяснения антропологического характера (двуприродность человека и его стихийные сотавы; как разлучается душа с телом; откуда в душе движутся помыслы); разъяснения касающиеся смерти и спасения (отличия смерти людей от смерти животных); почему люди чаще в ночи рождаются и в ночи умирают достойны ли царства небсного благочестивые жиды и язычники; общение с умершими через молитву и поминовения; о смерти праведных, грешных и млаадецев). Большая часть вопросов нацелена на раскрытие сокровенного. Среди них выделяются разъяснения, касающиеся загробной жизни, обстоятельства которой не конкретизировались ни в Писании, ни в экзегезе. К этому кругу вопросов-ответов, которые являлись едва ли не приритеными при извлечениях из полной версии, относится довольно устойчивый круг сюжетов: о том, где находятся души после смерти; идут ли души в рай чувственный, или в рай мысленный; как они узнают свое тело в момент воскресения; есть ли общение между умершими, а также между умершими и живыми; бесконечны ли муки; тленен рай или не тленен и каково его местоположение. В этом контексте создается суммарный образ инобытия, сфера неявленного и бесплотного рисуется в доступных человеческим представлениям формах визуализированного восприятия. Инобытийная тематика является элементом христианской эсхатологии и входит в круг важнейших идей христианского вероучение. «Вопросы и ответы Афанасия Антиоху» предлагают конкретизированную интерпретацию иного мира и посмертной участи душ. Именно эта конкретизация и составляет апокрифический компонент произведения.

В свое время В. Н. Мочульский предложил строгий подход к оценке произведения и отнес к апокрифическому пласту только те включения, которые были заимствованы из известных в книжности апокрифических сочинений. База оказалась весьма узкой: о пребывании Адама в раю, убийство Каином Авеля, о древе разумном (впросы 49-50; 55-57 – 5, с. 7-14). Вместе с тем он выделил группу сомнительных вопросов-ответов, в которых, по его мнению, апокрифический элемент проявился лишь отчасти: о происхождении и природе ангелов; каково количество небес; отпадение дьявола, где находится рай и ряд других (вопросы 3, 5, 9, 10, 27, 28, 46, ;7, 58 – 5, с. 7, 14-22).

При отнесении «Вопросов и ответов Афанасия Антиоху» в разряд апокрифов имеют значение не только прямые апокрифические параллели. Сама попытка вербализовать представления о сокровенном ставила текст на почву апокрифической книжности, с характерными для той описаниями иного мира и посмертной участи душ. В строго ортодоксальном смысле данная тема была закрытой, но желание заглянуть в иной мир было слишком сильным и на этот запрос отвечали

приписанные авторитетному в христианском мире автору ответы. Вид благопристойности, наряду с псевдоэпиграфом, произведению придают суждения, развиваемые в подражание экзегезе. И хотя группы вопросов-ответов формировались постепенно, заметно общее стремление составителя к ортодоксальному решению проблем. Не случайно весьма высоко оценивали вопросы-ответы строгие в догматическом отношении авторитеты, как Максим Грек, Нифонт. Апокрифическим произведение делало вторжение конкретики в характеристику иного мира, а также выведение повествования на почву гипотез о судьбах и местах пребывания отошедших душ. Ведь не случайно «Вопросы и ответы Афанасия Антиоху» замыкаются на целый цикл аналогичных внедогматических сочинений: «Вопросы Иоанна Богослова Господу на горе Фаворской», «Вопросы Иоанна Аврааму о тправедных душах», различные варианты «Беседы трех святителей».

Тема иного мира в «Вопросах и ответах Афанасия Антиоху».

Выдержки из полной версии апокрифа по списку РГБ. Тр. № 122. XV в.

(Л. 231а) въспрѣ. ... ким же/ вбразѣ дша ѿ тѣла разлоучае/тсѧ. ѡвѣ. Іавѣ тако ѿ четырьѣ/ стихїи. вѣрѣемъ тѣлоу члвчю./ сѣстѡвалтисѧ. глю же ѿ крови/ и хракотины черныѧ и желтыѧ/ желчи. рекше ѿ теплаго и стюде/наго. и соухаго и мокрого. сирѣчь/ ѿ вгна и воды. и въздѣха и земь/ла в сѣ четерехѣ стихїнахѣ. тако* / в четырѣ стѣнахѣ в домоу теле/снѣмъ равно нѣщїи голубицѣ за/творена бы дша¹⁹. и первие оубо ѿ/стоупаетъ кровь. рекше теплы/ живоуЩИ сѣстѡвѣ. тѣм же/ мртѡва телеса. желчь оубо има/тъ по смрти, и хракотиноу* мокро/тоу крови же ни мала.

вспрѣ. / Гдѣ оубо хощемъ глати. тако соу/тъ ннѣ. прѣвариша дша члвче/ска. ѡвѣ. Странно оубо и стра / / (Л. 231б)шно. въпрошенїе се. и ѿ члвкѣ оу/таено. не попоустїи бо бгѣ възвѣра/титисѧ. ѿ тамо соущїи комоу къ/ намѣ. исповѣдати гѣ и како сѣ/тъ. таже ѿ на ѡшѣша дша. вба/че тако же ѿ писаниѧ навыкноуѣ./ тако грѣшны оубо въ адѣ. превы/выноутъ²⁰ пѡ всею землею и моремъ/ тако же глеть плмьникѣ. в темь/ны и сѣни смртны. и въ рѣкъ пре/исподнѣ тако же въ невѣ пишетъ./ в земли темнѣ и мрачнѣ в зе/мн тмы мрачныѧ, ндѣ же нѣ/ свѣта ни же зрѣти жизни чло/вѣческиѧ. правѣныхъ же дша. по/ хвѣ пришествїи. тако же ѿ ра/звонника. иже на кртѣ навынѣ/емѣ. тако в раи соутъ. нѣ бо ради/ единаѧ дша. стго развонника/ хс бгѣ наш раи ѡверзе. но и всѣ/хъ ра прочее стѣхъ дшь.

вспрѣ. / Что оубо приша ли прѣвни вла/гаѧ. и грѣшннїи моукоу. ѡвѣ. / / (Л. 232а) Никако же вбаче сна радости їа/ имоутъ прѣвныхъ дша. ѡчасти/ наслаженїе есть. тако же и грѣ/шннїи въ скорби соутъ. " имоутъ/ ѡчасти. сице и правѣннїи. тако / и призва^ть црь дрзгы своѧ. еже в/бѣдовати с нимъ. тако же ї в/соу^женики имѣѧ. еже мдчїти/ нхъ. иже оубо на ѡвѣ призвани/ в радости соутъ. прѣ домомъ/ црвымъ. даже до часа вбѣдна/го. всоу^женики же в темницѣ/ затворени. в печали соутъ. донде же нзыдетъ соущїи. сице про/чае подо^баетъ разумѣвати./ в нже ннѣ тамо. ѿ на прѣваривъ/шихъ дшахъ глю же прѣвныхъ и/ грѣшныхъ.

вспрѣ. Аще оубо никто/ же. тако же рекль еси ни въ цртїе/ ни в гевноу внидоутъ. како в бга/тѣмъ. иже при лазарѣ слыши/ тако въ вгни и в моукахъ. сын/ къ авраамоу весѣдоваше. ѡвѣ. / / (Л. 232б) Прїтчею гѣ в лазари рекль есть. / тако же в десѧти два^{хъ. и прочн/нхъ прїтчахъ. нѣ бо вещїю бы./ лазарева прїтча. занеже не зра/тѣ в гевнѣ соущїе. правѣннїи/ сѣ}

¹⁹ В нашей рукописи в следствии сокращения порча текста и нарушение смысла. Восстанавливается по списку РНБ. Сол. № 259 (317); яко же в четырехъ стѣнахѣ в дому тѣлесне равно нѣкоєи голубицы затворена есть душа. во время убо смерти повелѣнїем вожїим отстѣпаютъ другъ от друга четыре соста^вы. яко же вы рекль. разорятъ четыре стѣны храму и отходитъ яке внтрь затворенѧ голубица (цит. по: Архангельский, с. 28).

²⁰ Так в ркп.

Мильков В.В.

Апокрифические образы иного мира в апокрифах
«Видение апостола Павла», «Хождение Богородицы по мукам», «Вопросах и ответах св. Афанасия кн. Антиоху»
Язык и текст langpsy.ru
2017. Том 4. № 4. С. 85-118.

Milkov V.V.

Apocryphal images of the other world in the Apocrypha "The vision of the Apostle Paul", "Walking of the Virgin by Flour", "Questions and Answers of St. Athanasius to the Antiochus"
Language and Text langpsy.ru
4, pp. 85-118.

авраамѣ соущаѣ въ црѣвни./ ни же паки познаваеѣтъ кто и/скреннаго своего. тамо въ тмѣ/ соуща

вспрѣ. **Како сѣ** страшно бо/ есть слово и дивно. тако же позна/ваемъ дрѣ дроуга тамо. но не по/знаваема. братиѣа братиѣамъ./ и ѿци съ сномъ. и дрѣзи дроугомъ/ бывають. **ѿвѣѣ.** **Познание ѿ** те/лесны знаменни бывати и вѣсть./ бестелесныѣ же. дша подобь/нии севѣ по всемоу соуть. тако* / въ множествѣ нѣкыхъ нескве/рныхъ и сличны. гоубица или пь/чалахъ. неразнѣствоующихъ/ единого ѿ единого. ни же чѣото/ю. ни инѣмъ ни чимъ же дроуѣ ѿ/ дроуга соущи. сѣ иже глаю, иже въ / / (Л. 233а) адѣ. wсоужены дша грѣшныхъ./ тако не познавають. правѣнымъ/ дшамъ. и се блгое глаю же позна/вание. бгъ даровалъ есть.

вспрѣ/ да бѣдетъ оубо по твоемоу словѣ/ и оуставоу. тако дша дрѣ дроуга не/ познавають. таже ни на вѣскре/нїе. или оубо не познавають грѣ/шници дроуѣ дроуга. глаю иже ѿ еди/нога страны и дома и родоу соуще/ и **ѿвѣѣ.** **Ни** на вѣскрнїе

.....
// (Л. 243б) **вспрѣ.** **Иде** же хоцѣмъ глаѣти. га/ есть раи. wвни глають. тако въ ѣе/рлмѣ есть. wвни же на нѣсѣхъ./ **ѿвѣѣ.** **Ни** един же ѿ wвоихъ истї/ньствоуетъ. и тако оубо нѣ въ ѣерѣ/салимѣ раи. свѣтельствуетъ ада/мъ. на лобнѣмъ мѣстѣ лежа. га/вѣ бо еѣтъ тако не в раи погрѣвеса/ но изгнанъ бѣ. " тако нѣ на нѣсѣхъ/ раи. свѣтельствуетъ писанїе/ глающе. и насади бгъ раи въ еде/мѣхъ на востоцѣхъ. оучить бо/ насъ тако на востоцѣхъ. всеѣа зе/мля есть раи. тѣмъ же глають wпа/сны спителеи wтроци. тако сего/ ради все блгоwоннаѣ ѿ арамаѣтъ./ на восточныѣ землѣ рекъше. инди/искыѣ страннахъ соуть. тако ближь/нѣиша раеви соуща. и тако фини/ци. мѣжескаго п^оа. приближаю/щагосѣ имъ. финику женьскаго/ пола. д^нханїемъ вѣтренимъ./ наоухавающе плѣносити тво/ / (Л. 244а)раѣ тако и ѿ рага. вѣтрены дѣха/ниемъ. блгоwонїе исходаще/ блжнѣишага тамошнихъ мѣстъ./ дрѣвеса wблагодоухавають

вспрѣ/ **Тлѣненъ** ли оубо есть раи. или нетлѣ/ненъ. **ѿвѣѣ.** **Не** глѣмъ есть тлѣ/ниѣ. понеже на. садомъ же и плодѣ./ гниѣтию и червемъ творению./ ни же паки. вслческы" нетлѣ/ниѣ. до боудѣщаго вѣка. нетлѣ/ни же славѣ боудѣщї блгъ. таже/ wко не видѣ. и оухо не слыша. зѣ/ло ми и есть и вѣрѣтсѣ.

(Л. 231а) **Вопрос:** ... Как происходит разлучение души с телом? **Ответ:** Истинно веруем в то, что тело человека состоит из четырех стихий, а именно из крови, флегмы, черной и желтой желчи, то есть от теплого и холодного, сухого и влажного. Иными словами – от огня и воды, воздуха и земли. В этих четырех стихиях, как в четырех стенах дома телесного, подобно некой голубице заключается душа. В момент смерти по повелению Божию разлучаются друг от друга четыре материальных первоначала. Можно сказать, разрушаются четыре стены хранины (телесной) и отлетает внутри заключенная голубица – (душа). Сначала отступает кровь – теплый и указывающий на признак жизни состав. Так становятся мертвыми тела, которые и после смерти заключают в себе желчь, флегму да влагу, но только крови не имеют ни сколько.

Вопрос: Еще осмелимся вопрошать: где ныне находятся души прежде бывших (умерших) людей? **Ответ:** Неизъяснимо и опасно (Л. 231б) такое вопрошание, ибо сокрыто это от людей. Не попустил Бог никому к нам возвратится от находящихся (среди умерших) и поведать, где и как пребывают отошедшие души. В согласии с тем, как учит нас Писание, - согрешившие иаходятся в аде, котрый, как учит Псалмопевец: «Под землею и морем (в бездне), в темноте и смертном мраке, во рве пеисподнем» (ср.: Пс. 87: 7). Как пишется (о том) в Иове: «В стране темной и мрачной, в стране сплошной тьмы, где нет света ни жизни человеческой» (ср.: Иов.10, 22). Души же праведников,

Мильков В.В.

Апокрифические образы иного мира в апокрифах
«Видение апостола Павла», «Хождение Богородицы по мукам», «Вопросах и ответах св. Афанасия кн. Антиоху»
Язык и текст langpsy.ru
2017. Том 4. № 4. С. 85-118.

Milkov V.V.

Apocryphal images of the other world in the Apocrypha "The vision of the Apostle Paul", "Walking of the Virgin by Flour", "Questions and Answers of St. Athanasius to the Antiochus"
Language and Text langpsy.ru
4, pp. 85-118.

после пришествия Христа, как узнаем на примере бывшего на кресте разбойника, - в раю. Ведь не для одной только души святого разбойника Христос, Бог наш, рай открыл, но и для всех других святых душ.

Вопрос: А что – получают ли праведники награду, а грешники (наказание) муками, (прежде того, пока пока Господь не придет на Суд)²¹? **Ответ:** (Л. 232a) Совсем не так (надо понимать): ведь та радость, которую испытывают души праведных лишь только отчасти сравнима с чаемым наслаждением. Так же и грешники, которые переживают скорби, - лишь отчасти (напоминает) это наказание. Праведников можно сравнить с теми, кого как друзей призвал к себе на пир царь. Но у него также есть преступники, которых надо мучать казнями. Те, кто призван на пир, находятся в радости у дома царева еще и до наступления часа пиршественного. Приговоренные на заключение в темницах пребывают и в печали до тех пор, пока не явится Судия. Так же представляй себе и все остальное, что имеет отношение к отошедшим от нас душам, как праведным, так и грешным.

Вопрос: А если, как (ты) сказал, никто ни в Царствие (Божие), ни в геену не войдут, то как понимать притчу о богатом и Лазаре, который, будучи в огне и муках, беседовал с Авраамом (Лк. 16: 19-31) **Ответ:** (Л. 232b) Притчею Господь, как в притче о десяти девах и в других своих притчах, показал, что не надо притчу о Лазаре воспринимать предметно, поскольку не могут видеть те, кто в геене, праведников, находящихся с Авраамом в Царствии небесном. Не может также никто узнать ближних своих среди тех, кто находится во тьме.

Вопрос: Как это? Странно и удивительно слышать, что не узнаем друг друга там. Разве не признает брат брата, отец сына, а друг друга (своего)? **Ответ:** Узнавание по телесным признакам бывает. Души же бестелесны и одинаковы между собою во всем. Как некие многочисленные призрачные и похожие друг на друга голубицы или пчелы: ни отличаются (они) одна от другой ни честью, ни положением (саном)²², ничем другим, что может отличать их друг от друга. Это говорю о тех, кто в (Л. 233a) аде, то есть - об осужденных душах грешных, которым (не дано) узнавать. Праведным же душам таковое благо, называемое узнаванием, Бог даровал.

Вопрос: Пусть будет так, как ты говоришь, что согласно правилу души друг друга не могут узнавать. Но разве при воскресении тел не узнают грешники друг друга, если были (они) из одной страны, одного поселения или рода? **Ответ:** И при воскресении не (будет того).

.....
(Л. 243b) **Вопрос:** Как правильно говорить о том, где находится рай? Одни говорят в Иерусалиме, а другие на небесах. **Ответ:** Никто из них не прав. О том, что не в Иерусалиме рай, свидетельствует Адам, лежащий на лобном месте. Известно, что не в раю (он) был погребен, но изгнан был (оттуда). О том, что нет на небесах рая, свидетельствует Писание, в котором говорится: «И насадил Бог рай в Эдеме, на Востоке». Тем учит нас, что на восточных (краях) всей земли находится рай. То же самое говорят приверженцы наблюдательных писателей, которые считают, что потому все благовония от араматы на восточных землях, а, точнее, в Индийских странах, что они на подступах к раю находятся. Подобно тому, как мужские (цветы) фиников направляются к финикам женского пола и ветренным движением, услаждая обоняние, осуществляют оплодотворение, (Л. 244a) также и от рая дыхания ветренное, источающее благовоние, сладостные запахи (райских) деревьев в ближайšie к нему места приносят.

Вопрос: Тленен ли рай, или не тленен? **Ответ:** Не скажем, что ему свойственно тление, потому что (только) наши сады и плоды подвластны гниению и червям. В отличие (от рая) не присуще им

²¹ Выпавший в нашем списке текст восстанавливается по РГБ. Попова А. Н. № 67. Л. 60б: *донецъ гъ прїде на сѣ*

²² Перевод дан по РНБ. Сол. № 259, в которой более правильное чтение: *ни же честїю ни же величєсьвом.*

Мильков В.В.

Апокрифические образы иного мира в апокрифах
«Видение апостола Павла», «Хождение Богородицы по мукам», «Вопросах и ответах св. Афанасия кн. Антиоху»
Язык и текст langpsy.ru
2017. Том 4. № 4. С. 85-118.

Milkov V.V.

Apocryphal images of the other world in the Apocrypha "The vision of the Apostle Paul", "Walking of the Virgin by Flour", "Questions and Answers of St. Athanasius to the Antiochus"
Language and Text langpsy.ru
4, pp. 85-118.

никакое нетление до будущего века. Нетленна только слава будущих благ, (подобных которым) око не видело и ухо не слышало. Твердо знай и веруй, что так и есть.

Финансирование

Статья подготовлена при финансовой поддержке РГНФ проект № 16-04-00523.

Литература

1. Апокрифы Древней Руси. Тексты и исследования / Отв. ред. В. В. Мильков. М.: Наука, 1997.
2. Архангельский А. С. Творения отцов церкви в древнерусской письменности. Т. I-II. Казань: Тип. Имп. Ун-та. 1889.
3. Изборник 1076 года. Втор. изд. Т. 1 / Изд. подг. М. С. Мушинская, Е. А. Мишина, В. С. Голышенко. М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2009.
4. Мильков В. В. Древнерусские апокрифы. СПб.: Из-во РХГУ, 1999.
5. Мочульский В. Н. Апокрифический элемент в «Вопросах и Ответах св. Афанасия кн. Антиоху». Одесса: Экономическая типогр., 1900.
6. Пичхадзе А. А. Рец. на: Nikolaos H. Trunte. Reiseführer durch das Jenseits: Die Apokalypse des Paulus in der Slavia Orthodoxa (Slavistische Beiträge 490). München – Berlin – Washington, D. C.: Verlag Otto Sagner. 2013. 357 S. // Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова. М.: ИРЯ РАН, 2015. № 4. С. 432–436.
7. Порфирьев И. Я. Апокрифические сказания о новозаветных лицах и событиях по рукописям Соловецкой библиотеки. СПб.: Типогр. АН, 1890.
8. Пыпин А. Н. Древняя русская литература. II. Сказание о хождении Богородицы по мукам // Отечественные записки. 1857. 115. С. 335-360.
9. Пыпин А. Н. Ложные и отреченные книги русской старины // Памятники старинной русской литературы, издаваемые графом Г. Кушелевым-Безбородко. Вып. III. СПб., 1862.
10. Скрижаль. М.: Московский печатный двор, 1656. II. Л. 1а-232а
11. Срезневский И. И. Хождение Богородицы по мукам // Древние памятники русского письма и языка (X – XIV вв.). СПб.: Типогр. Им. АН, 1863. С. 204–217.
12. Страдомский Я. Несколько замечаний о необычной славянской редакции «Видения апостола Павла» из рукописного собрания в Польше // Studia Ceranea. 2014. № 4. P. 193–207.
13. Тихонравов Н. С. Памятники отреченной русской литературы. Т. II. М., 1863.
14. Франко И. Я. Апокрифи і легенди з українських рукописів. Т. IV: Апокрифи есхатологічні. Львові, 1906.
15. Яцимирский А. И. Мелкие тексты и заметки по старинной южнославянской и русской литературам // Известия Отделения русского языка и словесности. 1899. Т. 4. Кн. 2.
16. Vassiliev A. Analecta graeco-byzantina, pars prior. Mosquae, 1893.
17. Migne J.-P. Patrologiae Cursus Completus. Series Graeca. T. XXVIII. Paris, 1857.
18. Otero A de Santos. Die handschriftliche Überlieferung der altslavischen Apokryphen. Vol. I. Berlin-New York, 1978.
19. Trautmann R. Altrussisches Lesebuch. Th. 1. Leipzig, 1949.
20. Trunte Nikolaos H. Reiseführer durch das Jenseits: Die Apokalypse des Paulus in der Slavia Orthodoxa (Slavistische Beiträge 490). München – Berlin – Washington, D. C.: Verlag Otto Sagner. 2013. S. 93-99.

Мильков В.В.

Апокрифические образы иного мира в апокрифах
«Видение апостола Павла», «Хождение Богородицы по
мукам», «Вопросах и ответах св. Афанасия кн. Антиоху»
Язык и текст langpsy.ru
2017. Том 4. № 4. С. 85-118.

Milkov V.V.

Apocryphal images of the other world in the
Apocrypha "The vision of the Apostle Paul",
"Walking of the Virgin by Flour", "Questions
and Answers of St. Athanasius to the
Antiochus"
Language and Text langpsy.ru
4, pp. 85-118.

Мильков В.В.

Апокрифические образы иного мира в апокрифах
«Видение апостола Павла», «Хождение Богородицы по
мукам», «Вопросах и ответах св. Афанасия кн. Антиоху»
Язык и текст langpsy.ru
2017. Том 4. № 4. С. 85-118.

Milkov V.V.

Apocryphal images of the other world in the
Apocrypha "The vision of the Apostle Paul",
"Walking of the Virgin by Flour", "Questions
and Answers of St. Athanasius to the
Antiochus"
Language and Text langpsy.ru
4, pp. 85-118.

Apocryphal images of the other world in the Apocrypha "The vision of the Apostle Paul", "Walking of the Virgin by Flour", "Questions and Answers of St. Athanasius to the Antiochus"

Milkov V.V.,

*Full Ph.D. in Philosophy, a leading researcher at the Institute of Philosophy of the
Academy of Russian Science (IFRAN), Moscow, Russia, dr_milkov@mail.ru*

In the publication the apocryphal texts are reproduced and analyzed, which describe the other world and the posthumous destinies of souls of the dead people. A place of torment sinners and Paradise are described in such Apocryphas as "The Vision of the Apostle Paul", "Walking of the Virgin by Flour", "Questions and Answers of St. Athanasius to the Antiochus". In the analytical part of the publication the author systemizes data about the editions of the apocryphal works and gives information about the manuscripts in which the data revision submitted. The publication contains the translation of the Apocrypha in modern Russian language.

Key Words: Old Russian book culture, the Apocrypha, the publication of text and translation, the earthly Paradise, the hell, the post-mortem fate of the dead.

References

1. Apokrifij Drevnej Rusi. Teksty i issledovaniya [Apocrypha of Ancient Rus. Texts and Research, ed. V. V. Milkov.] Otv. red. V. V. Mil'kov. Moscow: Nauka, 1997.
2. Arhangel'skij A. S. Tvoreniya otcov cerkvi v drevnerusskoj pis'mennosti. T. I-II [Creations of the Fathers of the Church in Old Russian Written Language, I-II]. Kazan': Tip. Imp. Un-ta. 1889.
3. Izbornik 1076 goda. Vtor. izd. T. 1 / Izd. podg. M. S. Mushinskaya, E. A. Mishina, V. S. Golysenko [The Izbornik of 1076, 1, ed. prep. M. S. Mushinsky, And E. A. Mishin, V. S. Golichenko.]. Moscow: Rukopisnye pamyatniki Drevnej Rusi, 2009.
4. Mil'kov V. V. Drevnerusskie apokrifij [Old Russian Apocrypha.]. St Petersburg: Iz-vo RHGU, 1999.
5. Mochul'skij V. N. Apokrificheskij ehlement v «Voprosah i Otvetah sv. Afanasiya k" kn. Antiohu» [Apocryphal element in the "Questions and Answers of St. Athanasius to the Antiochus]. Odessa: EHkonomicheskaya tipogr., 1900.
6. Pichkhadze A. A. Rec. na: Nikolaos H. Trunte. Reiseführer durch das Jenseits: Die Apokalypse des Paulus in der Slavia Orthodoxa (Slavistische Beiträge 490). München – Berlin – Washington, D. C.: Verlag Otto Sagner. 2013. 357 S. [Rec. on: Nikolaos H. Trunte. Reiseführer durch das Jenseits: Die Apokalypse des Paulus in der Slavia Orthodoxa (Slavistische Beiträge 490). München - Berlin - Washington, D. C. : Verlag Otto Sagner. 2013. 357 S.] In Trudy Instituta russkogo yazyka im. V. V. Vinogradova [Proceedings of the Institute of Russian Language. V. V. Vinogradova]. Moscow: IRYA RAN, 2015, № 4, pp. 432–436.

Мильков В.В.

Апокрифические образы иного мира в апокрифах
«Видение апостола Павла», «Хождение Богородицы по
мукам», «Вопросах и ответах св. Афанасия кн. Антиоху»
Язык и текст langpsy.ru
2017. Том 4. № 4. С. 85-118.

Milkov V.V.

Apocryphal images of the other world in the
Apocrypha "The vision of the Apostle Paul",
"Walking of the Virgin by Flour", "Questions
and Answers of St. Athanasius to the
Antiochus"
Language and Text langpsy.ru
4, pp. 85-118.

7. Porfir'ev I. YA. Apokrificheskie skazaniya o novozavetnyh lichah i sobyitiyah po rukopisyam Soloveckoj biblioteki [Apocryphal legends about the New Testament faces and events from the manuscripts of the Solovki Library]. St Petersburg: Tipogr. AN, 1890.
8. Pypin A. N. Drevnyaya russkaya literatura. II. Skazanie o hozhdenii Bogorodicy po mukam [Ancient Russian Literature. II. A Legend of the Walking of the Virgin by Flour]. In Otechestvennye zapiski [Notes of the Fatherland], 1857, 115, pp. 335-360.
9. Pypinym A. N. Lozhnye i otrechennye knigi russkoj stariny [False and heretical books of Russian Antiquities.] In Pamyatniki starinnoj russkoj literatury, izdavaemye grafom Grigoriem KushelevymBezborodko. Vyp. 3 [Texts of ancient Russian literature issued by Grigory Kushelev-Bezborodko]. ISS. 3, St. Petersburg, 1862.
10. Skrizhal' [The tablet]. Moscow: The Moscow Printing Yard, 1656, II, pp. 1a-232a,
11. Sreznevskij I. I. Hozhdenie Bogorodicy po mukam [Walking the Virgin in hell]. In Drevnie pamyatniki russkogo pis'ma i yazyka (X – XIV vv.) [Ancient monuments of Russian writing and language (X-XIV centuries)]. St Petersburg: Tipogr. Im. AN, 1863, pp. 204–217.
12. Stradomskij YA. Neskol'ko zamechanij o neobychnoj slavyanskoj redakcii «Videniya apostola Pavla» iz rukopisnogo sobraniya v Pol'she [Some remarks about the unusual Slavic edition of "Visions of the Apostle Paul" from the handwritten collection in Poland]. In Studia Ceranea, 2014, № 4 pp. 193–207.
13. Tihonravov N. S. Pamyatniki otrechennoj russkoj literatury [Texts of heretical Russian literature]. Moscow, 1863, t. II.
14. Franko I. YA. Apokrifi i legendi z ukraïns'kih rukopisiv. T. IV: Apokrifi eskhatoll'gichni [Apocrypha and legends from Ukrainian manuscripts. T. IV: Apocrypha eschatologic]. Lviv, 1906.
15. YAcimirskij A. I. Melkie teksty i zametki po starinnoj yuzhnoslavyanskoj i russkoj literaturam [Small texts and notes on the ancient South Slavic and Russian literature] Izvestiya Otdeleniya russkogo yazyka i slovesnosti [Izvestiya Branch of the Russian language and literature], 1899, 4, book 2.
16. Vassiliev A. Analecta graeco-byzantina, pars prior. Mosquae, 1893.
17. Migne J.-P. Patrologiae Cursus Completus. Series Graeca. T. XXVIII. Paris, 1857.
18. Otero A de Santos. Die handschriftliche Überlieferung der altslavischen Apokryphen. Vol. I. Berlin-New York, 1978.
19. Trautmann R. Altrussisches Lesebuch. Th. 1. Leipzig, 1949.
20. Trunte Nikolaos H. Reiseführer durch das Jenseits: Die Apokalypse des Paulus in der Slavia Orthodoxa (Slavistische Beiträge 490). München – Berlin – Washington, D. C.: Verlag Otto Sagner. 2013. S. 93-99.